National Libr
395 Wellingto
OTTAWA, Ont.
1464

贈閱

加華僑報

（總第一〇〇號）

Chinese Canadian Community News

（月刊 Monthly）
社址：80 Florence st.
Ottawa, Ont. K1R 7W6
CANADA
廣告、訂閱，請電：
Advertisement, (613)
Subscription 232-8403

Canada Post Second Class Registration No.6466 Ottawa

本報工作人員
社長兼英文編輯：林本固
中文主編：譚超然
中文編輯：周光宇　羅龍修
編譯採訪：史新生　黃若谷
美術編輯：黃樹光　陳民智
總務：曾天培、周　譚
業務及廣告：駱錦康
Publisher & English Editor: Andrew Lam

森瑪錫西街發展計劃面面觀

駱錦泉

經過多月來的森瑪錫西街的調查計劃，曾多次集會綜合公眾意見，市府已擬出初步的發展計劃報告，主題則集中於市場、交通和泊車，房屋建築的設計、區域和地皮的使用、街道美化的設計等等。

市場方面，着重於環境美感的改善，首先專注於屋大華的市場，發揚一個明顯的主題，建立一個改善商業計劃一的組織，使這個地區的用途多樣化。

交通和泊車方面。把阿基街和劍橋街改為單行道，限制和縮短泊車時間，設立泊車計時錶以達到流動目的，發泊車許可證來阻止訪客的延時泊車，採用商號專用的"長期停留"的泊車計時錶，擴寬較小的街道，共同使用街外的泊車場，建立街外的泊車場或車房。

房屋建築設計方面保持少數民族的特色，保持樓房高度的限制，填空房子和鄰近房子的類似設計，保留房屋立面的多元文化色彩，建立輪椅通道，設立多樣不同指示牌以突出多元文化色彩。

區域和地皮的使用，擴大森瑪錫街以外的泊車區域，在森瑪錫街上只設立一、二處泊車場，允許從Rochester街到Bronson街的房屋高度不超過四十英尺，而Bronson以東的房屋高度在六十英尺之下。控制以行人為主的街道位置的使用，准許在街道位置以上作其他商業用途，保留Bronson以東那一段的森瑪錫街作為一個密度為較高的商業地區，發展Preston街的商業。

街道美化設計方面，發展單一設計主題如唐人街或多元文化村，集中改善一些地區內的街道，Rochester到Preston的全面街道的改善，小心綜合行人道的陳列，

（下轉第八版）

伊文思知會北京明年四月中退休

英國駐北京大使伊文思於明年四月中使年屆六十歲，按照英國慣例，他將於明年退休。英國駐北京大使一職誰屬，至今還未確定，但伊文思在北京對記者透露，他已知會中共外交部，人選暫時不會公佈，可能是大家熟識的，也可能是一個陌生的臉孔。

伊文思於一九五二年加入外交部工作，期間曾兩度在英國北京大使館工作六年。八四年中，他開始接替柯利達爵士，出任英國駐北京大使，並兼任當時正進行的香港前途談判的英國代表團團長。

趙紫陽請辭獲准　李鵬接任代總理

中共中央總書記趙紫陽辭去國務院總理一職，李鵬是他提名任代總理的人選。

於十一月十二日開始舉行的六屆全國人大常委會第二十三次會議，把上述內容作為會議的一次重要議程，委員們認為趙紫陽辭任總理於工作有利，並符合黨政分開原則；李鵬任代總理是合適的。

所以，常委會今天決定：

一、同意趙紫陽辭去國務院總理職務；

二、同意國務院總理趙紫陽建議，在七屆全國人大一次會議決定國務院總理的人選以前，由國務院副總理李鵬任國務院總理，行使總理職權，領導國務院的工作。

李鵬現年五十九歲，四川成都人，留學蘇聯，是電學專家。從事電力工作多年，一九七九年後，任電力部副部長、部長；一九八二年後，任水電部第一副部長；一九八三年後，任國務院副總理兼國家教委主任、中央財經領導小組成員、十二屆中央委員、中央政治局委員、書記處書記、十三屆中央委員、中央政治局委員、常委。

中國駐加大使邀宴會館理事

（本報訊）中華人民共和國駐加大使張文樸先生和夫人，在十月廿六日發出公函，邀請加京中華會館全體理事和他們的夫人（先生），於十一月三日晚上七時到，眾大使館參加冷餐宴會。該晚有十六理事與及十六夫人（先生）準時赴會，張文樸大使和夫人、李惠琴參贊、樂俊清參贊、陳景湘秘書等全體官員慇勤接待。張大使首先致詞歡迎，會館梁壽光主席答詞，感謝大使與夫人和各位先生的盛情。說不久定必要回請一次。繼由會館譚錦照副主席致送錦旗與張大使。餐會隨即開始，雖說是冷餐，其實也有熱餐，採自助自由分搭形式，張大使和各大使館官員分別參與眾來賓同搭進食，大家無拘無束交談，餐會非常成功。

（又訊）十一月十六日下午七時，中國大使館張文樸大使邀請本埠十二個社團到大使館禮堂聯歡酒會，以致謝本埠十二個社團於十月五日主辦的中國民間藝術歌舞團在國家藝術中心成功演出，該晚參加的社團代表約二百人。張大使於致詞後並分贈十二社團各三盒中國的記錄影帶，餐後有抽獎遊戲和舞會，節目豐富。

明年移民增加配額

聯邦移民部長麥勒十月廿日在眾議院宣佈了一九八八年度的移民額為十三萬五千名，比一九八七年度多了一萬名，且稍稍放寬了家庭團聚移民的尺碼。

▲在明年的十三萬五千名移民額中，其中五萬名屬不用計分的家庭團聚一類（Family Class），比八七年度多了五千名。

所謂家庭團聚移民是指申請移民者是加拿大公民或居民的「配偶」、「父母」及「廿一歲以「下」的未婚子女。這些申請人只要健康良好便可移民。

麥勒說，由八八年起，家庭團聚移民將擴大至「廿一歲以「上」的未婚子女。

廣告客戶，作者：
請注意！
下期截稿時間：
十二月十日。

資本溢利過十萬者和除通脹後該繳稅

國會財政問題委員會十一月十六日表示，投資者及公司所獲得的資本溢利，若超過十萬元免稅額，再除掉通脹的因素後，應該全面賦稅。

該委員會成員保羅參高手表示：此項建議之目的，是鼓勵長期投資，壓抑投機者迅速取利的意圖。

他繼稱：財政問題委員會希望向致力於短期投資的投機者賦稅，例如拍文大廈的迅速易手，好讓這些人不能避稅；另一方面，對通貨膨脹提供適當保障，可鼓勵長期投資，抑制某些人迅速易手圖利。

但，加拿大投資代理商協會，主席表示倘若加京採納該委員會的「資本溢利賦稅」建議，將損及那些試圖籌措基金的小生意。

改版啟事

本報由今期（一〇〇期）起中文部份改版，明確點說是中文字體較舊版大百分之二十，其外一切如舊。原因是：許久以來讀者就訴說字體太細閱讀不易，特別是老年讀者。我們很抱歉，直到現在才進行改版。這樣大的字體希望讀者能合看。

版面字體大了，字數照比例會少了些，我們以後除了要求文字更加精簡之外，內容照以往一樣力求充實，如有必要，將會增加版數。讀者諸君，看過今期本報請提意見和賜教。

編輯部

溫伯格辭美國防部長 國安顧問卡盧奇接替

美總統列根十一月五日宣佈國防部長溫伯格辭職，並委任國家安全顧問卡盧奇接任。

溫伯格現年七十歲，自一九八一年起，即列根總統上台之年就任國防部長。列根稱讚溫伯格為美國歷史上最佳國防部長，是一個英明而堅決不尋常人物。把美蘇之間的防衛開支距離縮窄，以及建立起美軍的士氣。

新任國防部長卡盧奇現年五十七歲，其父為石匠，早年由意大利移民來美。

聯國第九年決議 責蘇侵阿促撤軍

聯合國大會第九年壓倒性表決指責蘇聯千涉阿富汗；同時要求蘇聯盡快及完全撤走駐阿十二萬名蘇軍。

蘇聯，它的盟國及阿富汗致力緩和傳統性國際譴責蘇聯侵阿決議，但遭有一百五十九個成員國的聯合國反對。上述決議於蘇聯在一九七九年十二月千涉這個西亞國家不久便通過。

十二月十六日 南韓選總統

南韓第十三屆總統選舉日期，經執政黨與政府協調結果。確定於十二月十六日舉行。

依據甫修改的總統選舉法，總統選舉日得在選舉前三十天公告之，公告後，欲出馬競選的候選人便要自公告日起七天內，在中央選舉管理委員會辦妥登記，隨即可展開競選活動。

有執政黨候選人盧泰愚，反對黨人金泳三、金大中。金鐘泌等。

大馬防止種族衝突 禁閉四報扣人近百

今年九月下旬，馬來西亞政府教育部調動一批不懂華文的教師出任華文小學的高級職務，引發了華人的危機感，示威、罷課、抗議行動不絕，華巫對峙的危機日益明顯。馬來人計劃舉行五十萬人大集會，當局在十月廿八日以防止華巫爆發種族衝突為理由，禁止這一集會。逮捕以華人居多的地方領袖，封閉了三家報紙及一家雜誌，到最近為止已扣捕九十七人。

美蘇開始全面談判 有關核子武器試爆

于十一月九日在日內瓦展開全面談判，目的是限制及最終停止所有核子的試驗爆炸。

美蘇雖則自一九八六年七月以來一直定期舉行專家會面的會談，但這次是兩國七年來首次重開正式談判，商討此項問題。

美國務卿舒爾茲與蘇外長謝瓦爾德納澤於九月間同意就限制及最終停止核子試爆一問題，舉行「全面的逐階段的談判」。

蘇聯國慶七十週年 莫斯科紅場又閱兵

蘇聯紀念布爾什維克革命第七十週年的一個星期慶祝活動，十一月七日在莫斯科達頂點，是在紅場舉行軍事遊行，展示以往的武器，以及現代的坦克和飛彈。

蘇聯國防部長雅佐夫將會在列寧陵墓頂上，檢閱部隊，克林姆林宮領袖戈巴喬夫和該國高層領導人則在兩旁。

遊行依循去年的形式，當時站在檢閱台上的部份官員已急速相繼離任，這反映出戈巴喬夫不再強調軍事的政策。

今次遊行展示的現代武器，包括蘇聯最新式的兩棲裝甲運兵車，和三枚短程核彈頭飛彈。

真理報抨擊民主化 戈巴喬夫改革受挫

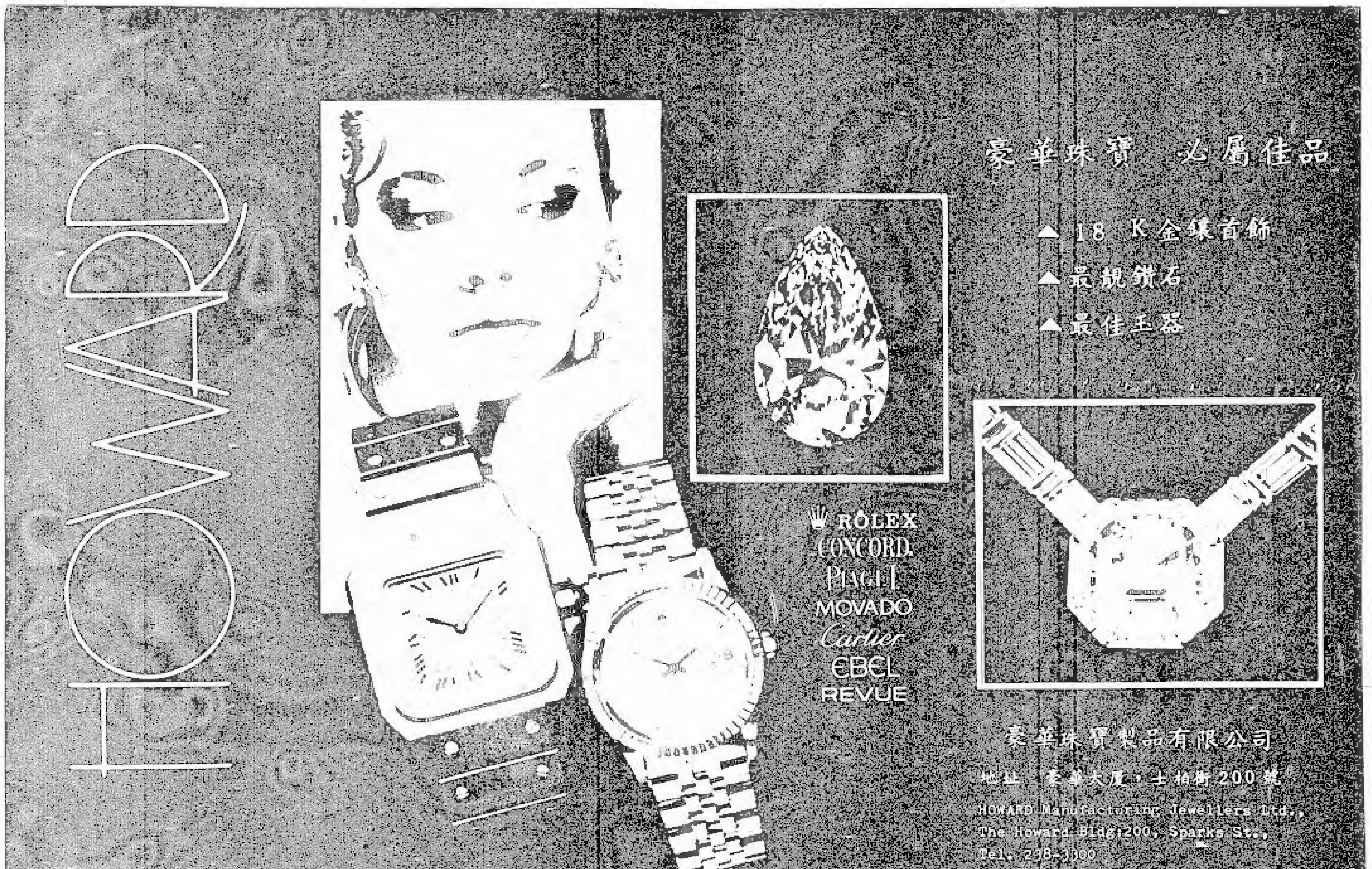
「真理報」十一月十六日對蘇聯領導人戈巴喬夫增強民主一事，作出猛烈抨擊。這是戈巴喬夫改革計劃的主要部分。

這份於該國最重要報章刊出的冗長文章批評不少由戈巴喬夫推動的事項，包括多位候選人及選舉工廠經理以代替由共黨委任等。

根據該報收到的來信指出：「無政府主義、混亂及隨意代替了民主，這些人濫用了憲法給予的自由」。真理報這樣引述。

這篇佔了半版篇幅的文章重申了黨對蘇聯社會控制的權力，及對那些利用戈巴喬夫的建議建立更大的自由以破壞黨的權威的人提出指責。

文章提出警告：「玩弄民主可能會帶來災難」。文章由麥克達簽署的。儘管文章是攻擊工廠內的民主化，但文章明顯是暗指蘇聯社會其他領域。



趙楚先生千古

典型足式
悵望陶朱

中華會館
加華僑報
耆英會
自健會
東加餐館會
華僑服務處
中文學校
加京中華文化協會

敬輓

開業啓事　OPEN FOR BUSINESS NOTICE

MON. — SAT. 7:00AM—7:00PM
星期一至星期六
上午七時至下午七時

WESTBORO CLINIC　西區醫療所

RICHARD LUI　BSC　PHY　THERAPY (McGILL)

雷元錫　REGISTERED PHYSIOTHERAPIST
REGISTERED MASSAGE THERAPIST

安省註冊物理治療家
按摩治療家　電話：728—1247

若因公意外受傷，可在本所免費醫療八星期

371 CHURCHILL(AT RICHMOND) OTTAWA

唐人街巴士綫2直達街口
門前免費泊車

永恒珠寶鐘錶行

WIN'S JEWELLERY & WATCH CO.

405 SOMERSET ST. W. OTTAWA ONTARIO K2P 0K1

BULOVA　CARAVELLE

聖誕新年酬賓

六折至七五折大減價

自設工場　精工鑲作　珠鑽玉石
修理首飾　即時有取　兼理鐘錶
足金除外

營業時間　星期一至四　上午十時至下午六時
星期五、六　上午十時至下午七時
星期日休息

Tel.: (613) 234-1737

中華會館婦女會舉行
電影欣賞會及食品義賣

時間：十二月六日上午十一時至下午一時
——食品義賣
下午一時半——電影欣賞：青梅竹馬

地點：中華會館大禮堂

食品義賣包括中外各式點心、麵食並有現場示範等，歡迎參加。電影「青梅竹馬」由蔡琴、侯孝賢主演，酌收門票，每位一元。

中華會館地址：80 Florence Street

省卅四屆議會 宣佈施政方針

安省第卅四屆省議會開幕儀式在十一月三日舉行，本屆省議會是歷史上最大的，共有一百三十名省議員參加，由省督林肯亞力山大宣讀了新任自由黨政府的一篇「施政方針」報告。

以下是「施政方針」的要點：

(一)設立「省長議事會」(Premier's Council)，俾重新檢討安省現有「衛生體制」及提出「長遠目標」。

(二)重新提出因省選時胎死腹中的限制汽車保險費立法議案，議案選規定設立一個「保險費審查諮詢局」。

(三)重新提出「利益衝突」立法議案，規定各省議員及其家屬不得假公濟私。

(四)成立一個由家長、教師及省議員代表組成的委員會，俾研究安省的「教育制度」。

(五)減低小學一年班及二年班的班內學生人數及三年內將學校現有的「小型電腦」加倍。

(六)提出一項價值五億元的「儲錢買屋計劃」(Home Ownership Savings plan)，以協助首次買屋人士。

(七)在大學及專上學院立六個「企業家中心」，協助學生創業做生意。

(八)在八八年一月一日宣佈已獲上屆省議會通過的「男女同工同酬」法案正式生效。

(九)在省內全年執行截查汽車(R.I.D.E.)，以減少醉酒駕車闖禍事件。

(十)推行「購買安省北部產品」運動及其他鼓勵北部發展經濟計劃。

(十一)提出新政策以配合大多市的發展情況，特別是濱湖區為然。

(十二)成立一個「能源委員會」，研究安省電力公司及提出一「能源效率法案」(Energy Efficiency Act)以管理大型家庭電器用具。

(十三)重新提出保障工人有安全的工作環境法案。

(十四)擴大服務老弱及殘障人士，使他們能在家裏過活而不須過「集體生活」。

(十五)加強執行保護環境法例，加強撥款清理污染的海灘。

(十六)提出一項新的廣泛「保護消費者」法案。

(十七)成立一個專責研究「米治湖憲法協定」的委員會。

(十八)繼續敦促聯邦政府實施全國性的「托兒計劃」。

(十九)加撥款項予省議會屬下的小組委員會，俾更廣泛徵詢民意。

(廿)加強「省北」及「省東」的基本運輸建設。

省府宣佈明年初調整 各類福利金及救濟金

安省政府社會服務部長約翰．史威尼上月宣佈，全省廿七萬名福利金受惠人的所得，從明年元月一日起調整百分之五。

史威尼說，明年元月一日起，凡是單親家庭要撫養兩名未成年子女者(年齡十至十五歲)，每個月的福利金最高可得九百九十三元，如再加上省府及聯邦政府的其他補助，例如健康保險費等，全家一年的收入將達到一萬五千五百七十九元。

調整之後，四口之家每個月的最高福利金可達一千零四十三元，再加其他省府及聯邦政府的津貼。如房租昂貴者，住屋補助金將獲增加百分之八；如父母必須照顧殘障之子女者，省府的補助款將由每個月二七五元增至三百元。

這項福利金調整將增加政府開支八千兩百六十萬元，其中半數由聯邦政府撥補。

下屆聯邦大選重劃選區 由二八二增至二九五席

「加拿大選舉局」發言人拉維(Louis Lavoie)透露，這令梅隆尼總理已委任了六十七名下屆聯邦大選的「選舉監察員」(returning officer)，其中五十四名是保守黨人，十三名是自由黨人，新民主黨人一無份。

拉維說：由於下次聯邦大選的選區重劃疆界，所以下屆眾議院的議席將由二百八十二席增至二百九十五席，即多了十三席，故梅隆尼總理還需委任多二百廿八名「選區監察員」，待他訓練後才能大選。

職是之故，下次聯邦大選最早亦要八八年十月之後。

選舉監察員在一次聯邦大選中約得薪酬一萬一千至一萬二千元，他們的工作是聘請「選民登記員」(enumerator)，安排「提前投票」(advance poll)工作、在選舉日佈置選舉站工作等。一般來說，一名「選舉監察員」約負責六萬名選民，一個選區的選舉預算經費大約四十萬元。

魁人黨委出 過渡黨魁

魁北克市消息：魁北克人黨黨魁強生辭職後，魁省省議會的廿二名魁人黨省議員已一致決定推舉該黨在省議會的領袖雪佛蘭(Guy Chevrette)為一臨時黨魁。

強生在十一月十二日辭職時說，他不能容忍黨內溫和派人士與激進派人士對「獨立」問題互相傾軋。

鴻運
草地保養服務
專門提供
噴灑除雜草葯
施肥剪草等項
服務
☎ 724-8576
☎ 746-8252
☎ 749-7286

紐約人壽保險
Your New York Life Agent in Ottawa 代理

MIKE TAM
NEW YORK LIFE
"ASK ME."
NEW YORK LIFE INSURANCE COMPANY
1200 - 90 Sparks Street, Ottawa, Ont. K1P 5B4
Bus. (613) 598-3900 Res. (613) 234-8759

鴻運抽氣系統
清潔服務
專門清理餐館廚房
抽氣系統收費廉宜
歡迎華胞光顧
☎ 724-8576 ☎ 746-8252 ☎ 749-7286

中共13大完滿結束 趙紫陽出任總書記

為期八日的中共十三次黨代表大會十一月一日宣佈「勝利閉幕」。十一月二日上午九時，選出中央委員會委員一百七十五名，中央顧問委員會委員二百名，中央紀律檢查委員會委員六十九名。

選舉結果表明，原中共政治局常委鄧小平、李先念、陳雲已退出中共第十三屆中央委員會。

中共第十二屆中央政治局委員習仲勳、方毅、楊得志、余秋里、胡喬木、彭真，中央書記處書記鄧力羣，陳丕顯也不再担任新一屆中央委員會委員。

在新的中央委員會中，出現了不少新面孔。陳雲、胡喬木、余秋里、楊得志、鄧力羣等人退出中央委員會，被選入中共中央顧問委員會。中共中央前總書記胡耀邦、原中共中央主席華國鋒均當選為十三屆中央委員會委員。

十一月二日下午在北京舉行十三屆一中全會，選出趙紫陽、喬石、李鵬、胡啓立及姚依林為政治局常委，以接替鄧小平、胡耀邦、李先念及陳雲等職位。

一如所料，趙紫陽獲選為黨總書記，趙紫陽在今年一月胡耀邦下台後，就一直兼任為代總書記一職。

至於政治局方面的成員，共選出十七位正式，及一名候補委員。而胡耀邦則仍留於政治局內。

政治局其他成員，除包上述五名常委之外，還有萬里、田紀雲、江澤民、李鐵映、李瑞環、李錫銘、楊汝岱、楊尚昆、吳學謙、宋平及秦基偉。

結束西歐四國行 李先念離比回國

李先念主席結束西歐四國友好訪問，于十一月廿四日上午離開比利時首都布魯塞爾，乘專機回國。副總理喬石等同機回國。

比利時國王博杜安一世、首相馬爾騰斯、外交大臣廷德曼斯和外貿大臣德克洛等到機場送行。中共駐比利時大使劉山等也到機場送行。

博杜安國王在舷梯旁同李先念主席長時間握手話別，並祝賀他訪問成功。

中共一架戰機 投奔降落台中

一架中共米格十九噴射戰機十一月十九日在台中一個軍事機地着陸。

台灣國防部發言人已證實上述消息，該名中共機師隸屬中國（共）四十九師，一百四十五團空軍中隊隊長，駐守福建，姓名劉志遠（譯音），現年廿八歲。

台灣官方報導，劉志遠駕駛一架中共米格十九型噴射戰機於下午三時四十分闖入台灣領空，並由台灣空軍飛機帶領下，在清泉崗空軍基地着陸。

中國第六屆全運會 在廣州市舉行揭幕

第六屆全國運會於十一月廿日下午五時在廣州天河體育中心體育場隆重舉行開幕典禮，邀得中外體育界知名人士觀禮，包括國際奧委會會長沙瑪蘭治。由中共國務院副總理萬里致開幕詞。

中共為搞好本屆全運會動員了萬人作表演大型團體操「凌雲志」表演，期間更有八千名學生在背景來演單位。之後，更發放烟花。

參加入場式的隊伍包括有國旗隊、會徽鮮花隊、紅旗隊、裁判隊及來自卅七個省市及自治區的代表團。

台灣又多一個「中國民衆黨」

以退役軍人為核心的「中國民衆黨」，十一月廿一日在台北市中山堂舉行建黨大會，共有黨員代表三百多人。

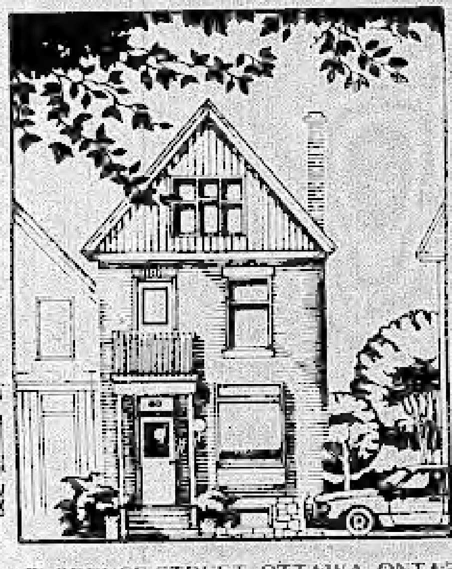
新政黨的成立，是回應國民黨光復大陸的緩慢步伐。該黨籌備會主任王忠泉則對記者說，該黨是中立的，而黨員不會訴諸街頭示威去爭取其目標。

台加經濟聯席會表示 決促成開闢台加航線

第二屆台加經濟聯席會議於十日閉幕，雙方發表聯合聲明表示，將促成台加航線的開闢，以利兩國企業界的相互連繫，並鼓勵彼此在對方設立更多的銀行分行，加強金融服務業的合作。

會議於十一月八日起在臺北舉行，國府及加拿大代表團各一百四十二人參加，由雙方團長謝森中、傑克摩里斯共同主持，在友好與誠懇的氣氛下進行，雙方曾廣泛研討兩國的經濟展望、日趨成長的雙邊貿易及促進投資合作。

建蘇設計
EDWIN LEE DESIGNS 李志彥



計新店宇建照畫務
設清商樓改牌策服
心調家宅違則程套
精格酒住新圖工全

50 FLORENCE STREET, OTTAWA, ONTARIO K2P 0W7 TEL: (613) 234-9513

SURGENOR
PONTIAC BUICK GMC
營業代表 張國雄
Sales Master: Dominic Cheung
939 St. Laurent Blvd.
電話：☎ 741-0741

渥太華
最大GM車行
常存500輛
以上新舊車
任君選擇 忠誠服務
僑胞光顧 無任歡迎

加京華僑服務處
地址：80 Florence st., Suite 101 Ottawa, Ont., K1R 7W5
專為渥太華—伽甸頓區華人服務
本處工作及服務範圍
一提供日常生活實用資料。
二協助使用政府及其他社區機構（例如醫院、學校）的服務。
三填寫各類公事文件，書信及表格。
四文件、書信翻譯、電話及臨場傳譯。
五個人或家庭生活指導。
電話：232－2877
辦事員：楊志光 先生
陳伍美玉女士

聖公會聖彼得堂
St Peter's Chinese Church
(Anglican Church of Canada)
760 Somerset St. W. Ottawa K1R 6P9
主任牧師：朱哲文
741-8753 ☎ ☎ 233-2685
聚會時間
主日崇拜：上午十一時半（主日學同時上課）
聖餐崇拜：每月第一、三主日 婦女團契：每月第一星期四晚
慕道研經：每主日上午十時半 家庭聚會：每月第三星期四晚
交誼活動：每主日崇拜後開始 青年團契：每月二四星期五晚
睦鄰康樂活動 每主日下午二時至四時
（包括中文錄影電視、羽毛球及乒乓球）
（逢每月第一星期日有編織班，歡迎參加

殷商梁翹楚先生在公民醫院逝世

跆拳道盧志强師傅

本車房精工修理

(一)東加華人學會晚宴，加拿大國家研究院副院長致詞。

(二)市府在唐人街金馬行裡設立森瑪錫街臨時辦公室，並邀請各華人社團領袖前往剪綵時攝。

(三)中華日健會活動之一，護士替老人們檢查身體狀況。

(四)耆英會假揚子江酒樓週年聚餐，會長譚達言夫人致歡迎詞。

(五)為籌謝各華人社團贊助中國民間藝術團，中國駐加大使伉儷特假大使館設晚會招待各社團理事暨家屬。

(六)中國駐加大使館設宴邀請中華會館理事，圖為會館正副主席贈送錦旗與張文樸大使留念。

松青閣

京滬川揚菜館

SUMMER PALACE RESTAURANT

819 Somerset St. W., Ottawa, Ont. K1R 6R4

Tel: 232-1999, 232-6126

各式鍋貼

(豬·牛·蝦·菜)

韮菜蒸餃
生煎飽
小籠飽
葱油餅
荳沙鍋餅
高力荳沙
饅頭

麵

川味辣牛肉麵
上海湯麵
燻魚湯麵
炸醬麵
排骨湯麵
雪菜肉絲湯麵
榨菜肉絲湯麵
菜肉云吞

十和菜

三色拼盤
魚香帶子
西芹雞柳
北京填鴨
鍋粑蝦球
油淋雞
茶達牛肉
鐵板倉魚
上海炒飯
鍋貼或蒸餃
荳沙鍋餅
$119.00

六和菜

北京填鴨
雪豆鴨絲
蒜茸蝦
左公雞
咕嚕肉
鐵板炒麵
白飯·茗茶
$59.95

滷水小食

海蜇皮
墨魚
雞腳
肚絲
燻蹄
五香燻魚
五香牛肉
辣白菜

逢星期六、日，本酒樓推出

川菜　點心　麵食

請光臨賜教

中國民間藝術團加京演出進支表

收入		支出	
京寧	5282.50	NAC	10679.35
華聯會	400.00	Hotel	2243.10
餐館會	400.00	Insurance	2034.30
龍岡公所	400.00	記者	110.00
華商會	400.00	松青閣	402.40
洪门	400.00	富豪亭	1922.22
中華会館	400.00	揚子江	350.00
全加華人協進会	400.00	利是	1080.00
加華僑报	400.00	換票補貼	16.00
加京華报	400.00	交通2天	1080.00
全氏宗親会	400.00	電話 Concert 付次	500.00
武漢同鄉会	400.00	余伯晒相	35.89
大使館	1050.00	种板成印宗校方	21.51
Winnipeg	700.00	團員香港	42.80
Calgary	350.00	買药	17.78
Montreal	700.00	生果	50.71
Edmonton	350.00	雪糕	11.91
Saskatoon	350.00	影印	95.00
Halifax	350.00	加京華报广告	132.00
Toronto	1050.00	鮮花	102.43
NAC 售票	2613.00	加京華报广告	211.20
Total $	17295.50	Total $	21138.70

總收入 $ 17295.50

總支出 $ 21138.70

共損失 $ 3843.20

12個團体每團体分担 $ 320.26

殷商梁翹楚先生在公民醫院逝世

（本報訊）本埠殷商時來機構總裁、揚子江大酒樓東主梁翹楚先生於十一月二十三日病逝於公民醫院，享壽五十有九。

梁先生乃廣東開平縣長水區新安里人。一九五〇年隨母來加定居，頭腦靈活，長袖善舞，在餐館行成就卓著，為本埠僑界之佼佼者。梁先生為人宅心仁厚，慈善為懷，對僑社公眾活動支助不遺餘力，屢捐鉅資給各僑團為經費，今僑社一旦痛失[illegible]，聞者莫不惋惜悼念！梁氏遺體於同月二十四日移靈於侯氏與貝氏殯儀館，開始接受親友瞻仰遺容，廿六日下午二時出殯，到場致哀友好及社團代表絡繹不絕，途為之塞，花圈堆切如山，素車五十多，長如蛇陣。殯禮肅穆哀榮，為在處華人僅見，足見梁氏生平受人愛戴之深。

梁夫人司徒銀針女士，溫淑賢慧，育有三位女兒，長女秋鶯，二女銀鶯，三女綺華，大女婿譚百洲先生，二女婿吳傑新先生均為商界俊彥。三女尚待字閨中云。

譚澤昂老先生高壽安然辭世

（本報訊）譚澤昂老先生諱錫棠，係廣東開平蒲口鄉橋頭清源里人，生於一八九九年，三十歲時來加，向居本埠，以前與友人合伙開設蘭園餐館，獲利無算。老先生擅長西菜，大家均公認他好餉食（西點），為人勤儉，處世和平，又熱心公益，樂於助人，正一忠厚長者：夫人譚黃銀換老太，一九五九年來加，卒前因年老關係搬來中華大廈居住，數月前老太才搬去老人院，現身體尚壯健：老先生則入市民醫院療養，於十一月十一日在該院無疾而終，享壽八十九歲。同月十七日下午二時在侯氏與貝氏殯儀館舉行出殯典禮，禮華出殯，安葬加京山治活墳場，素車廿餘，花圈四十餘，風光肅穆，備極哀榮。老先生有一子廉洲先生，媳胡美貞女士，均在美受高等教育，任職美政府機關。男孫二人，女孫一人，女曾孫二人，女合貴，婿黃德佐先生，在本埠開南京外賣，外男女曾孫五名。老先生子孫呂歲，又享高壽，應是九天無憾，安享永福矣！譚府為紀念老父之逝，捐助本埠八個社團：譚氏宗親會、中華會館，國民黨柯京分部、日僑高齡中心、中華耆英會、加華僑報、加京華報、華人聯合教會，每處五十元云。

跆拳道盧志强師傅獲選為國家隊教練

本市盧志强跆拳道學院總教練盧志强君，獲加拿大跆拳道協會，選為一九八八年加拿大跆拳道國家選手隊教練，來參加第六屆世界跆拳道大賽，將于明年四月八、九、十日舉行，地點于匈牙利。全隊共十二人，六男六女，共五十多國參賽，加國是世界數一數二的選手國。

加京華人圍棋賽第四屆完滿閉幕

（本報訊）第四屆加京華人圍棋賽，於上月十四、十五兩天在中華會館禮堂舉行，參加人數極眾，經過兩天激戰後，各組成績如下：

▲第一組冠軍熊道敏，亞軍許達明，季軍Robert Campbell。

▲第二組冠軍邱志仁，亞軍徐祖予，季軍張世平。

▲第三組冠軍Barry Nolin，亞軍Frank Despot，季軍Robert Lafleche。

▲第四組冠軍司徒柏，亞軍蕭華培，季軍Lyanne Baird。

▲第五組冠軍Mall，亞軍David Chuck，季軍Clare Pley。

▲兒童組冠軍唐祥華。亞軍張序倫，季軍張景宇，殿軍徐序宇。

余文輝先生千金出閣林肇榮君吉日喜乘龍

（本埠訊）本埠殷商余文輝伉儷之長女公子余達美小姐，於十一月十四日與林肇榮君喜締連理，該日下午一時在聖天瑪非教堂舉行結婚典禮，儀式莊嚴隆重，參加觀禮之中西親友極眾；同日晚上八時假富麗華大酒家歡宴親朋，筵開滿樓，貴賓四百五，冠蓋雲集，衣香鬢影，極一時之盛，是晚酒醇菜美，眾口交讚，宴會之後繼之開舞會直到晨早二時，主客盡興！一對新人同在Guelph大學畢業，林君現任職本埠大財務公司，平時熱心社區工作，是華人協進會及青年會理事，新娘任職政府機關，尚繼續攻讀碩士學位。婚後一對新人飛赴邁阿密蜜月，主家喜慶熱心公益，樂捐中華會館、余風采堂、武溪基金會、龍岡公所、洪門民治黨、加華僑報、加京華報、華人宣道會，每處五十元云。

桃苑

桃苑酒家

TAO YUEN RESTAURANT

Kanata Mews

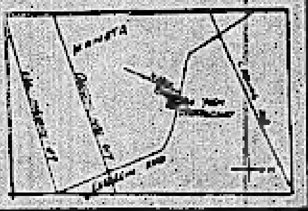
329 March Rd. Kanata Tel. 591-3838

現已開始營業　敬請光臨

特設貴賓廳房　歡迎預訂

正宗粵菜
京川名菜
明爐燒烤
天天點心
壽筵喜酌
無任歡迎

營業時間：
星期二至六
上午11時至晚上11時
星期日
上午11時至晚上9時



Century 21　廿一世紀約翰帶威斯地產實業有限公司

JOHN DEVRIES LTD. member broker 320 Carling Avenue

電話：公司 725-0312　住宅 521-031

° 埠心150座位豪華新餐館，有停車場，租金從廉，有誠意者請來電。

° 豪華210位大酒家生意平穩，東主未能分身，前景無限，租約甚佳，請來電

* KANATA，三房兩廳，花園房屋只叫價$75,500（87年價錢），自住或投資亦好，請快來電詳詢。

° CARP 3000多方呎新屋，地大495×450，環境幽靜，叫價$244,900。

° MANOTICK 四房三廁，有 WATER ACCESS 到 RIDEAU 河。

° 埠心近中華大廈，投資住家，全磚三單位翻新，收入好，叫價$194,500。

甄沐深

JOHN GIN

Representative

精通粵東話、四邑話、英語

聯合車房

UNICO AUTO REPAIR

457-461 GLADSTONE AVE

TEL. 233-2053

本車房精工修理各國汽車，兼營車胎、電池、並持有安全驗車執照，註冊技師經驗豐富，價錢公道，起貨快捷，歡迎來電詢問有關汽車難題。

營業時間：
星期一至五：上午八時至下午六時
星期六：上午八時至下午二時

校園消息

渥太華中文學校經過多年的奮鬥，終於向商業中學爭取了一個正式的校務處（[illegible]室），有關學校的檔案都得到妥善的安排，各項行政工作分配更加方便和有效。今年參加義務工作的家長，特別踴躍，這對小息時的秩序管理，和料察工作，幫助很大，使學生更安全、更快樂地在小息時和同學們一起嬉戲，熱心的家長以實際行動，支持學校工作，這使校務和各項活動，更能成功地施行，這是中文學校當局最感欣慰的。

"為增強學生之"說"和"聽"的能力，今年的校內演講比賽，訂於十一月廿八日舉行，預料今年的比賽必將更熱鬧和更成功。十二月十二日是上學期期末考試，由於年來學生質素越來越高，欲得到名列前茅，學生要挑燈夜戰呢！

校方十分慶幸得到加拿大國家乒乓球隊蘇國熙總教練的答允，教導下午班的學生。蘇教練的球技好不在話下，對球理、球路和戰略更是精通，希望來日加拿大國家隊接"板"有人。

本校學生九人，於十一月十四、十五日參加本市中華盃圍棋賽。其中一位參加成人段級組，八位參加初級組。參加者都興趣濃厚，與成人對局，不但面無難色，不時還使對手招架不住，頗得外地棋友的讚賞。

學生園地經本市兩家中文報紙答允刊登後，一陣熱烈投稿之風，正在中文學校流行起來。學生們都很興奮地看到他們（或同學）的大作，能夠公諸同好，而家長更是快慰。他們多年的心血得到成果。渥太華中文學校能夠在加拿大中文教育園子有今天這樣成績，是歸功於無數熱心家長的支持，更重要的是得到兩家中文報紙的衷誠合作，共肩奮鬥，為發揚祖裔文化而努力。

（中文學校供稿）

悠然合唱團曾應邀國藝中心兩次演出

本年十月二日，悠然合唱團曾應加京藝術節之邀於國藝中心（National Art Centre）表演。贏得中外人士熱烈讚揚。亦在國藝中心負責人心中留下深刻印象，特別在本年度慶祝聖誕期間邀請該團再度莅臨國藝中心作為時廿分鐘的演唱。這次唱出的歌曲將包括中文聖誕歌，英文傳統聖誕歌，以及中國民歌精選。現定時間為十二月九日晚六時半。

再者，在十一月廿二日，該團作出第二次慰問加京地區老人院，這次慰問的老人院位於西區（Baseline & Woodroffe）。

（上接第一版）

隔離泊車地域和加油站，容許在遠離行人道外建大型的新房子，重新設計在社區中心的公園和泊車場，把架空電線埋在地下等等。

從以上的摘要報告。筆者認為最急切要解決的則是泊車問題，設立泊車計時錶有兩面的看法，好的一方，是使到泊車的時間縮短，令多些人仕可泊到車位，壞的方面，則是浪費街道的泊車空間。通常每一車位是大車使用的面積。故如一輛小車子泊在那裡則浪費不少空間。沒有計時錶則多些車子能擠在一起，如在森瑪錫唐人街這一段路用計時錶可泊四百輛車的話，不用計時錶則可泊五百至六百輛，綜合其他的解決辦法，改單行車道，斜角泊車、設立泊車時間限制等等只是治標的辦法，暫時則可，但長久的計劃，則市府一定要研究在怎樣的情況下建立一停車場或車房。

建立停車場或車房一定要在Bronson至Rochester街，最繁盛的森瑪錫街之內，因市民大多不喜泊車地點與最繁盛的地段離得太遠，尤其是冬天的嚴寒天氣裡。建立一個四百位的停車場，大約需費二百至三百五十萬，但在地域方面，我們可向市府建議用現時的政府地域，如戴好時社區中心，雖然市府的計劃是保留古蹟，但沒有破壞則沒有建設，我們應要衡量孰輕孰重，當機立斷，拆除戴好時中心，則市府可撥回一筆向商家買地的錢，其次市府可撥回底下幾層給回戴好時中心使用，而停車場則建在上面，這裡地點適中，保證市府會在十數年內本利收回。

關於正名方面，避免其他民族嫉忌，暫時不用太過執着，反正用什麼名稱森瑪錫西街這一段也會演變成為唐人街，待將來發展時機成熟，則不用唐人街之名也不成了。

在房屋建設方面，雖然要保留少數民族色彩，但在繁忙的商業地城，拆掉那老舊的也無可厚非，新的大的建築物也可以用民族色彩的設計，這樣則兩全其美。豈不甚佳？

區域和地皮的限制，不應局限於某一高度，而應視乎該建築物的用途，如能在最繁盛的唐人街建立一多層商業和住宅大廈，當會令人有耳目一新之感。

街道美化方面，筆者認為最能吸引遊客的，莫如仿效其他地區的唐人埠建立些唐人街特色建設。如在最繁盛那段（由Bronson至Bank街的森瑪錫街），建立中國牌坊，在戴好時社區中心前面空地，改為中國式亭台樓閣花園，或將現時在Elgin至Bay的那公園改為中國式花園，其實市府亦深知，遊客到森瑪錫街只是想吃中國菜和看中國文化。故如欲多些吸引遊客，把這區建立為遊客區的特色，則非經唐人埠的吸引不能成事。故如市府能在這方面鼎力協助計劃，則唐人埠發展的遠景將是美好的。

夏長星

Trigon

JOSEPH HA

526-1184

TRIGON INSURANCE BROKERS LTD.

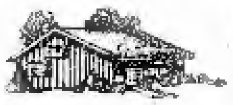
1355 BANK STREET

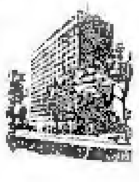
SUITE 203

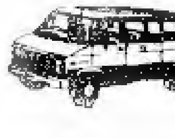
OTTAWA, ONTARIO K1H 8K7

代理各類保險

（明宮酒家樓上）







康寧藥房

SOMERSET DRUGS

708 SOMERSET ST. W ☎ 234-7011

藥師：張恭惠

參觀採購　無任歡迎

精配成藥方
中國用品具
衛生用具品
嬰兒用品
化粧香品
香烟什物
賀咭文具
價錢公道
參觀採購
無任歡迎

送藥服務

營業時間：星期一至五，九時半——六時
星期六，十時——五時

EASTVIEW TRAVEL AGENCY LTD.
(WHOLESALE, RETAIL)
780 Somerset Street W.
Ottawa, Ont. K1R 6R3
Tel: (613) 232-9461

IATA

加東旅行社

代理世界各地機票及太平票

電話232-9462

電腦訂位

RESERVEC
AIR CANADA AGENCY AUTOMATION

本公司已於
八月一日遷往
780 Somerset W.
自置新址

日本 香港
二星期1690
包括來回機票
東京三晚旅店
香港十一晚旅店

特別介紹
迪斯尼一週遊
華人領隊　四人一房
每人$429.00加稅
小孩$299加稅
名額有限，報名從速

內陸機票大減價
來回：
溫哥華 369起
卡加利及坎問頓 339
溫尼伯 216
多倫多 102
洛杉磯 398

中國廿一天遊
CAD 2850.00
名額有限
報名從速

加華人學術研討會圓滿閉幕

珍惜研討成果　發揮學以致用

（本報訊）經過兩天的熱烈討論後，第三屆加拿大華人學術研討會於本市十一月八日下午圓滿閉幕。在閉幕典禮中，由東加學會會長勞長春博士主持，行政院科技顧問組執行秘書吳伯楨在會中致詞，對參加學人在共同問題所做的研討與比較及在各種專業知識上的鑽研心得，表示敬佩。同時勉勵與會會員提供成果於華人社會，進而貢獻學術心得回饋祖國的社會與大眾，以做為國家改進的借鏡，共締美好的社會遠景。

此次研討會於十一月七日在渥太華舉行，甚受各方學術界之重視，中華民國行政院國科會主任委員陳履安博士，交通大學校長阮大年博士，行政院科技顧問組執行秘書吳伯楨，北美事務協調會文化組組長□□以及駐多倫多貿易服務中心主任陳植和中華貿易商會會長楊大庭皆參加開幕典禮，並發表演說。中加國會友好委員共同主席諾曼華納在會中宣讀加拿大科技部長歐伯里及國防部副部長保羅狄克之賀函，讚揚東加學會對促進科技發展所做之努力，並預祝大會成功。

陳履安演講時，對兩百卅多位專家學者說：國科會以新的觀念及做法，推動國內科技發展，包括破除一手頭主義，以支助獨立研究工作，使能分工合作兼研究與工業結合。東加會長在會中對來自國內之幾位貢獻致贈獎牌，以感謝他們對該會之支持與鼓勵。

研討會首日在著名之□□□大酒店舉行，首日下午進行工程、科技及醫學方面的專題演講。次日改在□□大旅館舉行，上午就社會、經濟、教育為題進行論文發表，下午針對一、中文教育，二、投資與創業分成二組繼續討論。二天大會中發表及展示之論文達卅多篇，集學者專家研究之精髓，可謂在加拿大空前未有，學術性最高的一次研討會。

本報記者　史福生

加拿大華人學術研討會後感

勞長春

東加拿大地區，人傑地靈，我華裔學者專家，人才輩出。而「東加拿大華人文教科技學會」於三年前成立，目的即在結合我海外學人在各種專業知識上有所交流與切磋，在共同問題上有所研討與比較。但一個新的學術性團體之成長與建立，需要一份堅定不移的信念及一個光明正大的目標。「東加學會」秉此二項先決的條件，發動群志同道合的學人們，在協助下，共同做一番對人類有貢獻之工作，但在成長之階段中仍有許多熱心來衡諸物質條件之不足。

三年來學會在全體會員共同努力下，在「科技報國」及「文化交流」之目標下確實做了不少工作，在海外各地之美東、美南和全北美各項華人學會，以及國內學術之國家建設會等、近代工程研討會等高水準之學術會議中，會員均被邀參加，提出精心鑽研之心得，倍受諸福，因而旅加學人在北美洲華人學術之界域中，建立了它肯定的地位，與其他團體，相輔並進。

「東加學者」一主辦了三次學術研討會，前兩次均在多倫多地區舉行，而在一九八六年的大會中決定第三屆會議在今年十一月于渥太華召開，大會以「中國台灣地區經濟建設及綜合發展」為研討中心並配合我旅加學人在政經、創業、科技及僑教等各方面之專長學術各類之專題演講，研究成果展出及座談會，參與討論之學者專家水準之高為在加其他類似華人學會所罕見，更使大會增色不少。尤以由中國台灣來了最高之科技主管長及身負盛譽大學之首長，由此可見國內對我旅加學人之重視，希望借重我學人專門知識與經驗，而為國內各項發展之借鏡。此外，大會亦邀請到加拿大主管科技之高級人士向我學人報告加國未來之科技政策及進向，以供我學人參考。□□聯邦部會首長及中加國會友好委員會加方共同主席之致詞更使錦上添花增色不少。

此次學術研討會雖已閉幕，但還有不少工作要做的，將「東加學會」改為「全加學會」，是順應其他地區學人之要求，會員名額之擴大，自所當然，如何能將會員貢獻其所成于華人社會，熔融于加拿大社會之主流，進而將在學術之成就，提供祖國以為國家進步繁榮之藍本，唯有藉各會員學人秉持熱心、專注及負責的心胸，才可共同在國際學術界締造新猷，為國家民族同饋所能，願我會員學人及全加華人專業學術團體同仁共勉之。

（圖）左為阮大年博士致詞，右為陳履安博士

美而廉花苑

BAYSHORE FLOWERS

電話：828-6633

門市部：BAYSHORE SHOPPING CENTRE 底層。

（本地區唯一的華人花店）

本花苑重金禮聘，本市 LANGDON'S FLOWERS LTD.，

插花名家鏡桂滿女士親臨主持。

採用多種進口之高級鮮花或絲花，為您精心安排設計，插藝精緻。

★高雅的新娘花束、身花及禮堂陣設。

★富麗堂皇的開張花籃、盆景。

★具有東方風格的宴會獨特設計。

★特色而美感的櫥窗佈置。

★配合家庭用具及色彩的藝術絲製瓶花、盆花。

★端麗的追悼花圈、架花、花籃或壽柩蓋花。

保證滿意　價格公道　歡迎參觀比較

開幕誌慶

熊貓影視中心

645 B Somerset st. W.

電話：232-3500

本中心常備各種電影帶、電視錄影帶、地方戲、科技、歌舞等等，應有盡有，英語、粵語、國語均備，歡迎賜顧。七天營業，十時至八時。新張期間，特價五元三套。

大量回帶出樓 上市

李天耀

專門假牙服務

BANK DENTAL CENTRE

796, BANK ST.

電話：238-2216

營業時間

星期一、二：早上八時至下午八時

星期三至五：早上八時至下午五時

星期六：早上八時半至下午一時半

彩虹一小時沖晒

RAINBOW 1 HOUR PHOTO

645, Somerset st. W.
OTTAWA, ONT. K1R 6R3
TEL: 233-5919

設有最新式一小時沖晒設備，竭誠為僑胞服務。相片紙質精美，顏色鮮艷奪目，快捷妥當，保證滿意。承接社團或私人任何大小沖晒，彩色黑白放大及翻新。

營業時間：

上午十時至晚上七時。

逢星期三休息。

入籍相、護照相、即映即有

Kodak

加華第三屆學術研討會

浮光掠影　集錦花絮

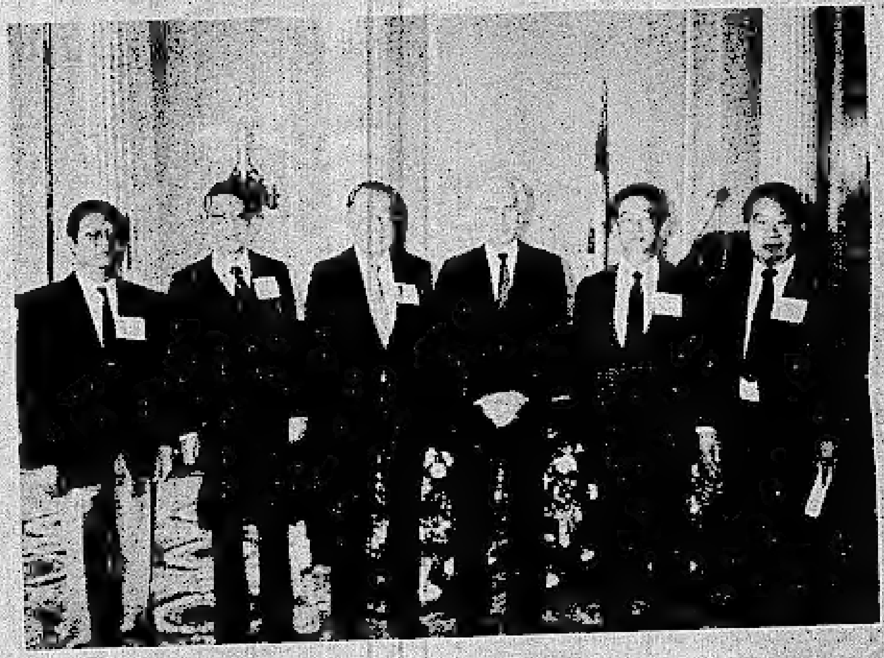
▲東加華人第三屆文教科技大會，於十一月七、八兩天在渥太華舉行一年一度純學術性的研討會。大會招到人數達二百多人，討論及陳列的論文達卅餘篇。學人專家來自加拿大各省，尤其多倫多有八十餘位會員參加，據大會秘書組稱：此次研討會聚加拿大華人學術界之菁英；還有加國國會議員及名流，人數之多，學術氣氛之高，可以說在加拿大未曾有過的華人高階層學術盛會。

▲國家科學委員會主任委員陳履安博士，書香世家，儼然學者風範，在大會中報告我國科技之進展情形與未來展望，他的總結誠懇，給人清晰之感。國內交通大學校長阮大年博士，談起話來，幽默風趣，講到做人的道理，配合人文科學，十足是教育家的作風。科委會執行秘書吳伯楨先生以數十張統計圖表，娓娓道來國家科學發展計劃及方向。給與會人士的印象是他如數家珍，對國內在科技上的成績與貢獻，確實做了一次有力的事實見証。

▲辦好這樣規模的學術會議，不是一蹴而成，而是由許多幕後工作者不求名利，不斷努力而得來的成果。為了租借合適的場地，費天培問過了渥太華每一家旅館，如今他對每家旅館內部情形，價錢高低已瞭如指掌。曾偉、朱敦、趙秀陸對收集論文及陳列佈置，實盡心機，要論文保持水準，張貼又要美觀大方，任務之艱難，真不是外人可以體會。更可貴的是晚會綜藝節目，在高素質觀衆面前，要保持節目水準，又要表演場地配合，真是為難，沒有週詳的計劃及耐心的連絡是沒有辦法做到的。謝祖德、徐君達、黃自健等臨時充當運輸部隊及當器材專家。大會期間貨運暢通，音響器材沒有發生故障，當居首功。晚宴中酒菜豐富，人人滿意，富麗華酒樓少東譚國輝先生，親自監廚，保証貨真價實，貢獻良多，值得表揚。在大會進行期間，為了不讓隨行眷屬寂寞，李季梅、張播萍特別安排了遊覽節目，參觀古老的國會建築，農會的菊花，詩情畫意的運河，讓遊客們都留下了難忘的回憶。王邦新、朱芝雯的電腦資料處理，為大會節省了不少寶貴時間。涂劍解書寫名牌，時過三更，還在伏案急書，精神可嘉。張愛林負責購置紀念品，預算有限，又要具有紀念價值，三天中幾乎跑遍了渥太華所有紀念品商店，熱忱服務，難能可貴。另外值得一提的是每一位默默耕耘者的另一半，他（她）們才是幕後的真正英雄，由於他（她）們精神上的支持，此次研討會才會這樣地圓滿成功。

▲渥太華華人醫師曾海濤先生，基於同胞愛，為盡地主之誼，於大會閉幕後，晚間六時，邀請與會貴賓及工作人員數十人，假曾醫生在魁北克的楓林大飯店，盛宴款待。最有意義的是該日正是阮校長生日，特備壽糕，當場慶祝，在座貴賓，把酒言歡，並同唱生日快樂歌，鄉情洋溢，與研討會之圓滿結束，相形益彰，意義更為深長。每人喜笑顏開，非常高興，直到十一點才盡歡而散。此刻工作人員的任務，算是告一段落，緊張的心情，也可以鬆弛一下了。

▲東加科技研討會圓滿成功，特舒所感，以四言打油詩祝賀。「東加王國，人才衆多，各懷瑰寶，展其所學，科技會議，貢獻良多，回饋國家，走向開發。」（一匡、史新生）



(2)參加學術會貴賓，右起勞長春、陳履安、諾曼華納議員、吳柏楨、鈕行強、黃永渠。

華燈共賛影相輝　管弦與歌聲繚繞

——東加華人學會晚宴誌盛

東加拿大華人文教科技學會於十一月七、八兩日在渥太華召開學術研討會，國內外學者二百六十餘人踴躍參加，堪稱學界華人在加京的空前盛會。閉幕之日，於華燈初上時，假座富麗華大酒樓舉行盛大酒會，由東加學會理事史新生主持，歡宴中加兩國貴賓和來自東部各省的旅加學人。延開三十六席，學界仕女，盛裝赴宴。大廳之內，華燈輝映。壁間浮雕，龍翔鳳舞。名家國畫，描繪出故國山河。強烈的東方色彩，襯托出中華文化所孕育的海外學人學術報國的赤子之心。席間杯觥交錯，互相祝福，以「學以致用，回饋祖國」相共勉。

由史可可女士主持的綜藝節目，把酒會推向高潮。王中雁先生的橫笛獨奏，滿座側耳。一曲「漁翁」，引得壁上彩鳳，振翅欲飛。橫笛聲歇，口琴相繼，「綠色的山岡」，獨奏緊促，聲調激揚，把我們引到了黃河澎湃，長江奔流，台海怒吼，五嶽雄峙的祖國河山之中；提琴聖手潘鵬先生及其女公子潘曉寧小朋友的二胡和提琴合奏，併中西弓弦於同步合鳴；方黃慧翁女士的古箏，弦聲抑揚，旋律優美。民族古樂，諧奏出中華文明。管弦連台，高手相繼，贏得陣陣掌聲，響徹加京華埠。在「曲終人不見，傾杯一仰空」的詩情畫意中，以聲樂聞名加京的知音合唱團，整裝登台，引吭高歌。幾支中國民歌，頓時喚起海外華人的祖國之戀，民族之愛。充份表現出中華文化在異域滋長茁壯，發揚光大。（張　帆）

國語、中文、與華裔

——記華文教育座談會——

賀方涓

欲談華人「科技」，先談華人「教育」，欲談華人教育，必須從使華人產生「內聚力」的「華文教育」開始，因此「華文教育」被定為「東加學會」重點項目。又因為「內聚力」的凝結，除了文字外，得力於語言的溝通以及一「鄉音」的親切感，於是「國語教學」又成為華文教育的重心，「而華裔、學中文、說國語」便順理成章地成為華文教育會議的主題。

這次華文教育座談會於十一月八日下午二時在本市[illegible]旅社舉行，約六十餘位從事中文教育人士參與盛會。大會由共同主席徐君達及梁志誠的致詞揭開序幕。然後由趙綿琴、黃國瑜、趙秀陵、賀方涓等四位講評員大略說明研討事項。

會衆研討重點多集中在家庭與學校教育兩方面。來自魁北克、多倫多以及渥太華地區的家長、老師與校長們均熱烈發言，與大家分享教學心得。大會最後達成兩項協議：(一)由多市六校去年所發起的「教師研習會」將擴大組織，盼各地中文教師踴躍參加。(二)將大會研討事項列入問卷調查，廣納衆意作為參考。

這次研討會所傳遞的信息，恰與以下諸項發展中文教育的背景脗合：(一)中文「拉丁化」已為大多數中國人所拒絕；「漢語拼音」失去推廣的原動力。(二)維持母語「聽、說」能力，是教授語文（包括中文）事半功倍的不二法門，而「注音符號」由於是構成中國字「形」與「音」的基礎，因此除了幫助「聽說」國語外，對「讀、寫」中文都有莫大助益。(三)多元文化社會的祖語教育重視「文化根」的認同，而「注音符號」能增進孩童對中國文化的「親切感」。從種種因素分析，「注音符號」都將是教導「華裔子弟」學「中文」說「國語」的利器。若這次座談會所達成的決議能實現，成立一個「中文教學協會」，交換「注音符號」教材與教學心得，必能為今後海外華人教育帶來「振聾發聵」的積極作用。

遺失証件聲明

遺失本人永久居留証正本壹件（號碼四○四四八二四）特此作廢

史依九琴敬啓（十一月十九日）

(1)華文教育座談會會場一景。

世界手術室護士大會
敵對國人員互訴慘情
—黃慧定女士談大會經歷

黃羊

渥太華一資深手術室華裔護士，十月中旬代表加拿大醫院，前往新加坡出席世界第五屆手術室護士大會，研究先進的手術科技，滙報工作情況，交流經驗，及參觀並代表性的最新醫療設備展覽。國際間許多敵對國家的醫務工作者聚首一起，友善地討論戰爭帶來的慘不忍睹問題，道出驚心動魄的故事。

上述國際性大會由一世界手術室護士協會主辦，每兩年一次，先後曾于日本、蘇聯、美國、荷蘭等地舉行，下一次會議訂在維也納。

出席是次會議的手術室護士一千九百多位，來自三十六個國家，以美國、澳大利亞及日本人數最多；加拿大排行第六位，共六十三人，渥太華則僅得兩位，市民醫院黃慧定女士及卡西頓—皇后道醫院之洋護士。

新加坡衛生部兼外交部長姚照東于主持開幕儀式時指出，國際間其領導性的醫院，已趨專科化。醫務人員集中力量研究一個專業，使用激光儀器治療耳、鼻、喉與眼疾，採用顯微設備進行微細手術及移植器官，病人得到更高水準的護理，種種成就，都是醫生和手術室護士共同努力達成的。他高度讚揚手術室護士的貢獻。

此次會議集中討論器官移植、車禍處理、戰爭受傷急救、激光技術、手術中使用電腦、財政預算、人才分配、手術室質量保證、手術室護理研究及檔案處理等。

引人深省的一個專題乃係北愛爾蘭與英國、伊朗、伊拉克與以色列，諸國的手術室護士共坐一起，講述彼等在戰點戰爭中救護傷兵與無辜居民的慘痛情形。英國護士指述她工作的醫院，原有許多條通路，為防止北愛爾蘭軍炸彈，除了建起重重圍牆外，更把所有通路封閉，只留下一條；遇上大災或爆炸，病人與醫護人員如何逃出死亡關？北愛似深恨救急扶危之醫務工作者，派人向他們投彈。為了保護醫務人員，院方召的士接送員工上、下班；但被襲擊，乃改為透過紅十字會，使用會方的救急專車護送。最初幾天，安然無事，後來又遭機關槍掃射，傷亡慘重。

中東一護士說，她于一天內為四位同胞鋸掉遭流彈及炮傷者的九隻手和腳，另外處理肝腦塗地者無數；回家後她整個人「呆」了，吃不下飯，無法入睡，血淋淋的殘酷情形一幕幕在腦中重現。

與會者聽罷這些描述，無不黯然神傷。會後彼此互相交換一個同情的眼色，或是握手無言，或是擁抱，場面至為感人。

愛滋病瀰漫得滿城風雨，人人自危，某些醫務人員採取避之則吉的態度，招來非議。此病確可傳染，醫護人員—尤其手術室的工作者—如何保護自己的性命，也是一個課題。美國代表說，該國一間醫院，規定病人手術前必須驗血，若然拒絕，當愛滋病患者處理。澳大利亞代表說，某些醫院著助理護士照顧愛滋病人，引起反感。院方已改變方法，設班介紹治病救人的偉大抱負，廣為宣傳，藉此提高護士的研究興趣。非洲落後國家代表投訴，因經濟拮据，無財力購買用完必須投入殺菌廢物箱的含滋病醫療儀器—生審等待善長仁翁伸出同情之手。據說許多國家手術室的醫務人員，不論醫生、護士或工人，為防止愛滋病菌侵襲，要經常戴上消毒手套，用完立即棄之如敝屣，弄得手套缺貨，廠商加開夜班也供不應求。

解決手術室護士的心理負担是大課題。據說某些護士不肯協助從一個人的身軀割除器官移植于另一病人身上，理由是往往想起被割者似係自己的兒女。如何解除這種心理顧慮？—組織一後勤隊，由教師、心理醫生、社會工作者共同研究，向手術室護士灌輸拯救垂死病人的專業道德（思想），乃為可行之法。據指出，捐器官者必須獲得三位醫生簽名，證明此人雖然心臟仍跳動，但腦電圖明確顯示其已死亡。只是為了保持所需的器官有充足的營養素，才加氧氣，使其不致失去機能。

在經驗交流中，美國一護士說，由于傳播媒介發達，先進的醫療設備早經電視及報章介紹，有些病人入院要求以激光做手術，如果院方指出該病不宜使用激光，病人可能憤而離去，轉往別家醫院救治。如何說服病患者不被誤導，是一項具挑戰性的工作。

黃慧定女士畢業于香港聖心女書院，負笈英國，取得護士本科學位，再深造產科，其後又攻讀手術室訓練，在英國工作了六年，于一九六四年來加拿大，入滿地可維多利亞皇家醫院，六年後升為手術室護士長。後因魁北克省語言法案問題，其夫婿吳岸堅所服務的一美國煉油工程公司，加拿大分公司一九七七年遷來渥太華，黃女士乃辭護士長之職，隨吳氏至此，轉入渥太華全科醫院—OTTAWA GENERAL HOSPITAL。一九八四年，吳氏受公司委派，任北京分公司主管，黃女士乃一起赴中國，在北京協和醫院任英語及護士教師，且兼攻讀針灸。兩年後任滿回加拿大，黃女士考入市民醫院，以迄于今。

憶及英國的生活，黃女士有過一段頗為艱辛的歷程。她說，英國護士做事一絲不苟，護理病人而外，還要當清潔工、搬運工人，什麼事情都得自己動手。攻讀產科的首六個月，在醫院實地上課；六個月後，獨自出診。據稱那時英國的醫院床位奇缺，孕婦大多在家分娩。「嬰兒在肚子作反」；孕婦陣痛，乃電告醫院，護士立即攜帶兩個藥箱，騎單車去接生。工作完畢，又把胎盤完整地帶回醫院。冷天氣，這段騎單車的路程可不是好受的。

有從香港抵達英國，一位未經世面的十八小姐，領受第一個「見面禮」是被帶領往醫院一參觀：一個病人，學個腰部被割掉拋出，筋骨血肉盡露眼前；她整個星期倒，回到宿舍，第一天就吃不下食物……「讓人，到英國來是為什麼呢？」她止住反胃的思潮，想起「白衣天使」的偉大形象，第二天毅然返回護士學校，接受艱苦而有趣味的課程。

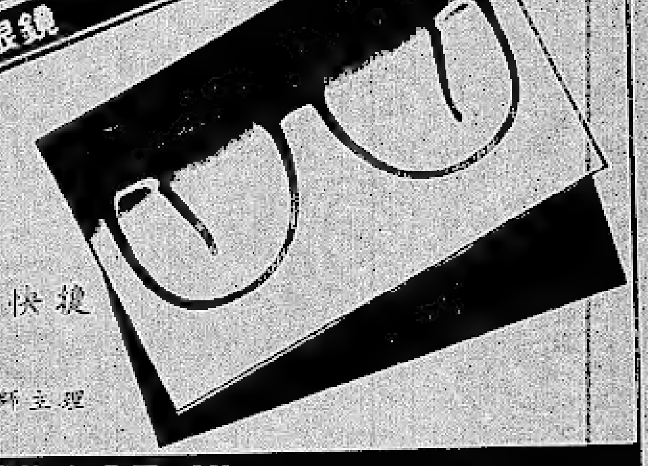
其後，她又被派往設于高速公路旁的醫院，迎面盡是車禍傷亡者，可以想像得到那種血肉模糊、頭斷少了一半、斷手折肢、心肝腸流出體外的慘象。

詢以明知手術室護士要與血肉打交道，為何不干普通護士科畢業就此工作而要專攻手術科。黃女士以從容而肯定的語氣說，她有的是使命感。她認為這工作意義深重。

事實上，除了戰爭車禍受害者外，還有其他方面，—移植器官與整容。黃女士說，眼見垂危的病人，接受器官移植而獲新生，喜悅之情，難以形容。例如有一次使兩隻長得一高一低不對稱的眼睛擺正，在眼底下一植一塊骨，把下沉的眼睛推上，醜陋的少女變得美麗悅目，她所表示的感激與自信，使人驚歎。

近三十年的手術室工作，黃女士耳聞目見各種各樣的病例，使她難忘的，並非所見的血淋淋鏡頭，而係她的同事的反應。黃女士說，有一次，被細菌侵蝕的病人，右邊「上五寸，下五寸」之間的肌肉全部腐爛，脫落，只剩下一截腳骨，血水直流且現出一大泡，抬入手術室時，一名男護士看見，一呼！的叫了一聲，便暈倒地上。一對已經死亡的連體兒，從小兒科病房推進手術室，割下心臟移植于另一待救的小病體內，後護士不能自己，痛哭不已，第二天為護士長帶着該名悲慟的手術室護士往病房，親眼見到獲得新心臟的小童已醒來，面露微弱的笑容，該護士的理智始回復正常。

一般而言，每一手術室只有兩位手術護士，遇上複雜的情況，如車禍之類，眼科、腦科、骨科、普通外科醫生齊出動，有時多至十位，這兩位護士便忙得不可開交：一位管理儀器、消毒；另一位取血、吊鹽水、量血壓、傳遞醫生所需之藥物、手術後又要點數大大小小的工具儀器，保證不留任何東西在人體內。壓力之大，可以想見。黃女士曾有過連續工作十八個小時的記錄，不過，她說，工作做得圓滿，病人起死回生，醫生又欣賞其機靈，所有疲勞乃一掃而光。

人人眼鏡
精配眼鏡及隱形眼鏡
款式新穎
質優價平　配鏡快捷
由經驗安省執照配鏡師主理

708F SOMERSET ST. W.　234-4498
（即富麗華酒樓斜對面）

松竹軒餐館出賣
生意好　利錢佳
地址
CAFE JONG REST
763 St. JOSEPH
HULL QUE. J8Y 4B7
請電：777-4330
RICHARD JONG
鍾丙子接洽

余健成牙師傅
修理假牙　鑲假牙
價錢大衆化
電話：235-5977
233-4706
239 BOOTH ST.

維生素B2含量極豐富 專家建議吃雞蛋以防癌

（本報訊）醫學專家在對抗癌症的同時，於最近發現雞蛋居然是防癌解毒的靈丹。

台北醫學院教授董大成指出，一般致癌毒素在人體氧化分解需要維生素B2的攝取量不足，使肝癌患者比國外多得多。

根據一項研究顯示，缺乏維生素B2的老鼠，如果每天餵食添加一種黃色色素的飼料，五個月後會罹患肝癌，但如果在飼料中加入維生素B2，則癌症不會發生。他說，維生素B2可以幫助分解這種有致癌性的黃色色素。

董大成表示，依據食品分析，雞蛋中維生素B2含量豐富，高達百分之零點四八毫克，由吃雞蛋來供給這種維生素以預防肝癌的發生，是非常廉價而有效的方法。

企鵝入水便沉 原來肚裏有錢

（英國訊）英格蘭南部一小鎮法爾漢的動物園職工最近發現園內一對特別惹人喜愛的企鵝游水時竟然會下沉，感到迷惑不解，最後請來了獸醫威爾金森為這兩隻企鵝作了剖腹手術，結果發現每隻企鵝腹中都有大約價值一點六六英鎊（二點七美元）的零散輔幣。這些錢都是慷慨的遊人向牠們投擲的。

動物園東主哈雅今天說，這兩隻企鵝現在「不名一文」了。但是牠們的病也好了。

新出綽頭 空葬公司

（合眾國際社洛杉磯電）有些人恐怕死後被埋在一個土穴裏，會感到空虛寂寞，現在有人動腦筋想出一種較刺激的方法，稱之為「空葬」，那些希望死後能遨遊名山大川的，就可一償所願了。

美人特林寶夫婦開設了「紳寶馬車公司」，專門提供「空葬」這種服務，他們用直升機把一個人的骨灰帶上半空，然後撒在這個人生前指定的地方，原則上當然什麼地方都行，大多數人會選擇大山名州作為其最後安息地。雖說原則上什麼地方都可以撒骨灰，但特林寶夫婦自己訂了條禁例，就是不把骨灰撒在有人的地方。

英國製成高級電腦 可以即時傳譯語言

（路透社英格蘭馬利堡電）自感無語言天才，不斷學習外語但感困難的人有福了，高科技已在機器翻譯工作方面，有所突破。

由國營改為私營的英國電訊公司設於此間的研究部門首腦梅爾洛昨天宣佈製成世界上第一架即時傳譯電腦。

梅氏將這一電腦系統稱為：機器傳譯科技方面的大突破。

他舉例說：一個不懂法國話的英國人大可利用上述電腦向不懂英語的巴黎旅館工作人員訂房，從而消除語言方面的隔膜，快捷了當。

但他接著說：可惜這種即時傳譯電腦仍有局限性，例如電腦現階所容納的字彙每種語言僅有一百個基本辭彙。

他說：公司希望大約五年之後，完善的傳譯電腦系統能夠取代昂貴的人腦傳譯工作。

廣州老人愛跳的士高 搖頭擺腦扭腰又作勢

（本報訊）越來越多的廣州老人愛跳的士高健身舞，他們把這種周身活動的的士高健身舞看作是防疾治病健身的良方。

記者在越秀公園、東山公園等地看到一群群老人踏著的士高舞曲的節奏，或昂首、挺胸，或扭腰、擺手，或扭擺，做出不很標準，但有力度的動作。

老人的士高健身舞之興起，是去年開始的。廣州市離退休人員在越秀山設立老人健身操，其中有一套的士高舞，這套既新鮮又容易學的的士高舞，使老人們大為興趣，乃學乃教，很快流傳。一些單位還為退休老人舉辦的士高健身舞的學習班。

廣東省和廣州市的老幹部活動中心聘請舞蹈老師作指導，迄今已辦了的士高健身舞班十多期，先後有七千多人次參加學習，平均年齡六十五歲。目前報名者越來越多。

此間人士認為，老人喜歡跳的士高健身舞，一可治療身心，二可防疾治病，對慢性病患者頗為奏效。現已退休的原中山醫學院副院長全學敏，因患腦血栓行動不便，經持之以恒的老人的士高健身舞鍛鍊，目前行動恢復正常。

我人研究經絡成果 應列中國五大發明

（本報訊）一批中外科學家最近在北京考察了中國科學院等單位對人體經絡現象的研究成果，一致認為這個剛剛解開的中國傳統醫學的千古之謎應該同火藥、指南針、造紙和印刷術齊名，把標誌中國古代科技光輝成就的四大發明改寫為五大發明。

科學家根據這樣兩種現象，準確地描繪出十四條寬約一毫米的人體經絡循行線，有趣的是十四條經絡都同二千五百二十年前的《黃帝內經》中所描繪的一樣。

北京舞廳合法化了 全市開辦二十四家

（本報訊）北京消息：北京入夜後營業舞廳成為今夏北京新的夜生活的新去處。據悉，全市已批准了二十四家國營舞廳開張，其中十二家已接待舞客。

從五月一日市府當局對營業舞廳解禁以來，一些文化部門、飯店、賓館都爭相舉辦舞會，積極性頗高。最早開張營業的俗樂園、夫容樂園、北京飯店、百貨大樓等舞廳，一直生意興隆，儘管每場票價十至十五元，但場場客滿。

多數舞廳都專門制定了舞會制度，並對衣著不整者謝絕入場，舞會進行中不得搭人，不准出售烟酒及含有酒精成份的飲料等。井然的秩序，健康的舞風、舞姿，更吸引人們的興趣。青年男女很滿意北京城又多了幾處講文明、講禮貌、改善人際交往、陶冶人們高尚情操的文化娛樂場所。

全世界勵行節育 李光耀鼓勵添丁

（本報訊）李光耀總理告訴國民說，假如他們不把人口降至危險點，他們必須在未來十年內要多四萬個嬰兒。

他說，由於家庭人數的增長速度近年一直是緩慢的，要生多四萬名嬰兒，將是一項大挑戰。

政府數字顯示，五十年代末期每名婦女生育六名多嬰兒，今天這個數目正跌至一點五左右，而且越來越多人選擇獨身。

新加坡人口二百六十萬，百分之七十六為華人，百分之十五為馬來人，百分之六點五為印度人。

猪糞回收變肥料 李江華研試成功

（台南訊）一種專門為解決畜牧場污染源，且可將排泄廢棄物作高經濟效益回收的一層流式猪糞回收裝置整套系統，經過台南市民李江華研究試驗，已成功問世，除取得國內專利權外，並向美、日等國申請專利中。

李江華所發明的一層流式猪糞回收裝置系統，是以水沖出猪糞，經過粗細池的沉澱，及沉澱池淨化，而排出無污染水流，再將猪糞自池中以機械取出，置於堆肥醱酵坑中，摻入海鳥糞、燐石粉、鉀粉、酵母菌，並加高溫，使猪糞中的雜菌消滅，完全合乎農政單位的要求。

李江華認為，土壤由於長期使用化學肥料，普遍造成酸化、硬化、老化，以致生產力降低。如使用他設計的系統，猪糞回收率可達百分之九十二以上，可當成有機肥料使用，且由於產品高級化，將來也可外銷。

美一强盜竟控事主 劫銀行被餌雷炸傷

（本報訊）一名被定罪的劫匪控告奧克蘭市當局和他打劫的那家銀行，要求賠償二百萬美元，因為他劫銀行時，藏在他的現款裏的餌雷炸傷了他，令他受傷和感到痛楚。

正在科羅拉多州服八年徒刑的二十七歲卡納拉羅聲稱，該家銀行應知道藏在該扎現款內的餌雷具有潛在的危險性。

卡納拉羅於一九八六年八月八日在蒙特克萊打劫加州儲蓄信貸銀行後逃走時，受到二級和三級燒傷。訴訟書堅稱他受到如此劇烈的痛楚，令他一度無法……

上月向阿拉梅達縣高等法庭入禀的該宗訴訟說，在卡納拉羅被捕和不給予治療……這種裝置含有催淚氣和顏色鮮艷的染料，由微波遙控引爆。

卡納拉羅的律師克里斯說：「他是一個性情溫和的人，但他強烈認為，一家銀行不應把這類炸彈放在現金抽屜內。」

他說：「我認為在一個文明社會，應有其它方法保護財物。」

埋怨丈夫餵唔飽 少婦斬手指抗議

（本報訊）少婦張X雲，廿一歲，在一間老人院做雜工，其丈夫則是一名街頭小販。據悉，張女任性，平時由他買菜煮食，女傷者過去多次為了飯菜太少，或者白飯吃不飽而大發脾氣，今年……

張女昨八月五日終於爆發了斬指洩夫之流血事件。當日下午二時三十分，張女丈夫回家，得知妻子早上與朋友飲茶，所以洗米煮飯的份量也較平日為少，豈料，張女返家埋枱食飯時，眼見飯煲內飯粒下不足半碗飯，……

港客失魂誤盡大事 錯把天拿水當作雙蒸

賓客如雲，伙記失魂，誤把天拿水當雙蒸。

一名中年男子，上週在深水埗東京街一間食肆午膳，叫了四兩雙蒸佐膳，豈料伙記一時大意，錯將一天拿水倒於顧客，雙蒸變成天拿水，這名顧客飲了後，喉如火燒，隨即被送進醫院去洗胃。

雖然，誤把天拿水當雙蒸飲是一件小意外，但在此事件中，多少也反映到香港「搵食」之困難，工作壓力之緊張。即以該食肆之伙記為例，當日食肆之內，高朋滿座，勝友如雲，人手少而顧客多，人人做到透不過氣來。於是乎，顧客要四兩雙蒸，見到此酒樽盛滿之液體，就不理三七二十一，照倒如儀，又豈知此一倒也，樽內之液體，竟然是天拿水，幾乎累了人家一命呢！

這件意外事件如發生於美、加，則食肆定有所損失，錯飲天拿水之顧客，將向法庭索償無疑。但香港卻非如此，飲天拿水之犧牲者，頂多喊喊大叫，媽媽有聲而已，要入禀高院控訴，則「唔好搞我」，蓋中國人一向認為，生不入衙門，死不進地獄。

同。人口稠密，工作緊張，加上近日天氣炎熱，升斗市民，情緒更易波動。以天拿水當作雙蒸之食肆伙記，就是一例。

印天文學家新理論 太陽現四十六億歲

（路透社莫斯科電）據理問題中心主管斯里蘭坦利用對太陽放射出的伽瑪射線的研究結果，修訂了對太陽的年齡的估計。印度天文學家於莫斯科宇宙射線國際會議發表的數字顯示，太陽比科學家以前估計的年齡要年輕十四億年。

塔斯社一報導，斯里蘭坦教授在會議上表示，印度和蘇聯在大會上同意於一九九一年至九二年間進行一項代號「誕生」的計劃，聯合發射研究衛星去測量來自遙遠銀河系的太陽……

這位教授對塔斯社說，太陽的年齡是四十六億年，以前人們認為太陽存在了六十億年。

這頓飯又是「食唔飽」，即把菜刀……揮刀落向自己的左手大拇指斬去，當堂一分為二，丈夫欲制止也來不及，張女竟然……雙方鬧一番大吵大鬧後，最後致電報警，救護車到場將張女送往……烈醫院，張女向記者解釋她好言解釋，但亦不為張女接受……行接駁手術。

樹上築巢隱居17載 印尼鰥夫安於自閉

（本報訊）一名五十多歲的鰥夫在印尼的馬杜拉島一棵棕櫚樹上居住了十七年，以樹枝與樹葉築了一個自閉式巢屋，不時加以修補。

有三個子女的賓卡士，只有從污穢的巢屋內向外揮動他蒼白的手。賓卡士從十五公尺（四十九呎）高的樹頂對記者稱，一九七零年爬上樹上之後就一直未落地面，一直住在自造的巢屋內。

他從不洗澡，食物與飲料由親屬及訪客放在他用繩吊下來的膠袋內，他用棕櫚……他選擇此種居所「並無其他原因，只是為安全」，但他未有進一步解釋。

一日

韓德爾及他的……

……驅走了這黑暗，一有一……子為我們而生」這一曲……就是要表達這個意思……的犧牲不是徒然的，同時亦很肯定的唱出這救主是活着的……一七五九年四月十……治心臟藥物，已獲加拿大聯邦政府批准使用。這種公開發售的藥名為 ACTIVASE。

……荷立普（Bruce Holub）說：日本人愛吃海魚（Ocean fish），其吃魚數量比加拿大人多……的努力的參考。報告書有兩項驚人的發現：一名年入十萬……住所環境差：屋內人多住易傳傳染病，況且窮人的住所多住於……

韓德爾及他的彌賽亞神曲

在過去百多年來，有不少的教會及詩班在聖誕節期間獻唱韓德爾的彌賽亞神曲。本市華人基督徒詩班亦不例外，於十二月十九日借華人聯合教會大堂獻唱這神曲。這神曲這樣受歡迎，認識一下其作曲家及神曲本身會對我們欣賞這音樂有幫助。

佐治韓德爾在一六八五年生於德國，在一七一零年移民到英國倫敦。在十八世紀的倫敦，有不少的詩人、文學家及科學家，他們都有顯赫的成就。而韓德爾使他們都驚服，因為他的音樂是以宗教為中心。

韓德爾在路德會受洗，是一位虔誠的信徒。在七歲時已彈得一手好的風琴，當時一位公爵說服了他的父親讓他學音樂，在十一歲時已能作奏鳴曲，並為教會寫曲作為崇拜之用。一七一零年，在他滿大學期間，他被指派為一教堂的風琴師，而當時的風琴師是要自己作曲的。他最喜歡做的事是把聖經及音樂配合在一起。

韓德爾是一位博學及遊歷極廣的人，除音樂及教會之外，他對其他許多事都感興趣。他雖然是一個易衝動的人，但對人從不會懷恨意。同時，他很有幽默感，很易引人發笑。在一七五二年，他的眼瞎了，但他仍然能喜樂地彈風琴，並能以他的瞎眼來說笑。有一天，他的醫生建議John Stanley應參加他的演奏會，John Stanley是當時一位知名的瞎眼風琴師。韓德爾聽了之後，大笑起來，說「一醫生，你沒有聽過嗎？瞎眼人領瞎眼人，他們會一起跌入溝裡呢！」

演唱彌賽亞神曲要用上整個晚上，但韓德爾只化了廿四日來完成此神曲。神曲的字是得Charles Jannens Jr.的協助，把聖經中一些經文配入韓德爾所寫的音樂裡。第一次的演出是在一七四二年四月十三日在愛爾蘭的都柏林舉行。當晚的演出甚為成功。但一七四三年在倫敦演出的時候，反應不大理想。韓德爾因此將這神曲「冷藏」，直到四年後，再次在倫敦演唱，頗獲好評。翌年，再度演唱時，得到全市熱烈的歡迎。有十四個演唱季節，韓德爾親自任指揮。在一次的演唱會中，當唱到「哈利路亞」一曲時，英皇佐治二世從他座位中站立起來。從此，這便成了慣例，當唱到這一曲時，全體聽眾都站立肅然起敬。

彌賽亞神曲分為三部份。第一部份是有關舊約聖經對基督來臨的預言，並述說到在彌賽亞未來臨之前，世界是暗淡的，基督的來到便驅走了這黑暗。「有一子為我們而生」這一曲，就是要表達這個意思。跟着是描述到天使向牧羊人報告這好訊息的第一段是以基督牧養的工作為結束。

第二部份是集中在彌賽亞的受苦。開始時音樂是以小調寫成，為要表達基督受苦、受死的痛苦情境。接着是以「祂已往天上去」一曲描寫祂復活後升天的事。跟着一曲是說到世人不接受這福音，但「哈利路亞」一曲表明了基督最終的得勝。這一段就以基督的得勝為結束。

最後一部份是解釋彌賽亞來臨的意義。主要是說到基督在十字架的犧牲不是徒然的，同時亦很肯定的唱出這救主是活着的。

一七五九年四月十四日他逝世時，整個英國都哀悼，並為他寫了不少訃文，可見他是甚得當時的人的愛戴。韓德爾的確是一位傑出的作曲家，他愛神及以他的音樂去榮耀祂，因為彌賽亞神曲甚受歡迎，以至他其他的作品被忽略，如「掃羅」、「以色列在埃及」、「參孫」及「所羅門」都是很富啓示性的作品。還有其他作品都等待我們去發掘。「譯自袁國棟牧師（William Wan）的Handel's Messiah」。

治心臟病新藥面世

專家謂吃魚可免疫

（本報訊）一種專門治療心臟病的新藥已發明及臨床試驗，證明相當有效，獲政府批准。短期內可救活百分之三十四的男性心臟病患者。

紐約哥倫比亞大學衛生科學系教授羅拔里貴表示：由於心臟病是加拿大及美國人的頭號殺手，任何有衝擊作用的報告都是重要的。

一種名為GEMFIBROZIL或LOPID的藥物，自一九八四年起在加拿大使用，旨在減低人體內的「三甘油脂」（TRIGLYCERIDES）含量，而「三甘油脂」與心臟病有一定關連。據悉，該種藥物最重要的效用，是增加「高密度脂蛋白」（簡稱HDL」），同時減少體內的「低密度脂蛋白」（簡稱LDL」），前者被視為良好的膽固醇，後者被視為不良的膽固醇。

里維教授稱，減輕體重及多做運動，可增加HDL；至於那些減肥而又做運動的人士，因遺傳因素而未能提高體內HDL，可考慮服用上述的心臟藥物。

於芬蘭進行的「赫新辛基心臟研究」，為期五年，報告頃於「新英格蘭醫學雜誌」發表，研究對象為四千零八十一名男子。

另一種男女均宜的治心臟藥物，已獲加拿大聯邦政府批准使用。這種公開發售的藥名為ACTIVASE。

心臟病是由於血管內的凝粒阻礙血液流通到心肌而引起的。多倫多與華盛頓的醫生和科學家說，ACTIVASE可以溶解這些血管凝粒，而使血液恢復暢通到心肌。

心臟缺乏血液愈久，對心肌的危險性愈大，且易於死亡。如果一動脈完全閉塞，心臟細胞在三十分鐘內便開始死亡。

據加拿大統計局數字，加拿大每年有四萬人死於心臟病。每年大約有十六萬五千加拿大人為搶救心臟病去看醫生。

華盛頓聯邦食物及藥品管理局局長FRANK YOUNG對記者稱，這種藥物曾經對五千人進行過試驗，其中二百人在加拿大，結果是百分之七十的病人在有心臟病發作而注射這種藥品六小時內即能溶解血管內的凝粒。

這種新藥預料明年一月便會在加拿大醫院使用。

但是這種藥有副作用，美國藥物管制局警告說，七十五歲以上病人、懷孕婦人以及對有出血危害性者，都應在使用此藥時極度小心。

又據「安省心臟病與中風症研究基金會」目前在多倫多召開常年會議時指出，基金會研究小組之一的貴湖大學（University of Guelph）營養學教授荷立普（Bruce Holub）說：日本人愛吃海魚（Ocean Fish），其吃魚數量比加拿大人多八倍，其患心臟病致死的比率亦比加拿大人少七倍。

荷立普說：一個人如果每週吃兩三餐魚，患心臟病的機會自會減少一半。吃魚可以減少「胸痛」、又可減低血小板（Platelets）在動脈管壁堆積而減低了動脈硬化的機會，可稀釋血液而免使血液結塊。

荷立普反對用「肥豬肉蒸魚乾」吃，因為這種吃法反令血中膽固醇增加。

一組安省衛生專家花了一年時間寫了一份名為「全安省的健康問題」的報告書，作為省府今後在衛生方面應作的努力的參考。

報告書有兩項驚人的發現：一名年入十萬元住在玫瑰谷（Rosedale）的富人會比一名靠領救濟金住在Regent Park區的窮人多活六年；此外，富人平均比窮人遲十四年才喪失工作能力。

報告書建議各級政府應採取行動以保證全省人民都有豐裕的收入，對全省人民提供付得起租的住所，並大力執行反污染措施及保障工作場所安全。

報告書解釋「窮人一早死」及「易病」的原因如下：

▲營養不良，窮人一方面無錢買有營養的食物吃，且亦無足夠教育水準去分辨什麼食物才有營養。

▲住所環境差，屋內人多住易傳傳染病，況且窮人的住所多住於市內，近公路或近工業區，對情緒及健康都不利。

▲職業有危險性：藍領工人通常比白領文員更易接觸危險事物。

▲吸煙：不吸煙原為防病之本，但藍領工人卻普遍吸煙。由於窮人易感沮喪，故沒有恒心去戒掉壞習慣及鍛鍊身體。

▲窮人少看醫生：雖然醫生費由OHIP包，但窮人卻捨不得付車費、托兒費及失去請假日的工資。

▲嬰兒出世不足磅：由於窮家婦女懷孕時營養不良、或吸毒或吸煙，以致嬰兒出世時不足磅及難養。

小啓

本期稿擠，餘稿下期刊出。

請華商支持
惠賜廣告
收效宏大

更正

上期第七版左下角相片說明，手民誤植「台山縣代表團」，原是中國民間歌舞藝術團與本埠部份僑團代表合照。又右上角相片說明，莫愛環女史之下漏寫"書展"二字。合併更正，並向讀者致歉。

陳燦賜律師
LEWIS T. CHAN, B.SC., LL.B.
Barrister, Solicitor & Notary Public
高氏，華倫，陳氏與狄克律師事務所
GOSS, WARREN, CHAN & DICKIE
BARRISTERS AND SOLICITORS
157 MCLEOD STREET
OTTAWA, ONTARIO
K2P 0Z6
(613) 563-0105

富麗華酒樓

FULIWAH 富麗華

691 Somerset St. W. Ottawa, Ontario

訂座電話：233-2552

營業時間：
星期一至四　上午十一時至午夜一時
星期五　上午十一時至午夜二時
星期六　上午十一時至午夜二時
星期日　上午十一時至午夜一時

本酒樓為提供更完美之服務起見，特於每月為各位提供兩款經濟應時之足十位用套餐。
敬請留意，勿失良機！

歡迎預定　全年酒席

筵開40餘席
設備一流

$168

東江大拼盤
兩熱分：彩苑鳳巢、百花蚧柑
瑤池艷影
乳香吊燒鴨
紅扒雙冬
芹香脆雙尤
牛油薑葱龍蝦
鳳城炒飯
豉油玉米粉
杏仁豆腐

$138

香荔玉鴛鴦
兩熱分：脆皮蝦球、松子鮮鳳柳
銀湖玉帶
富紅炸子雞
八珍扒婆參
江南香扒三寶
清蒸海上鮮
揚州炒飯
上湯生麵
杏仁豆腐

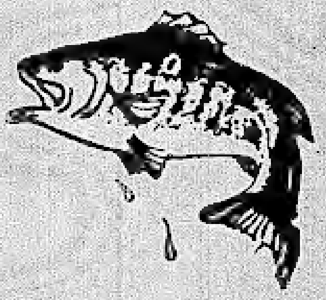
Wa Kiu Foods

華僑食品公司

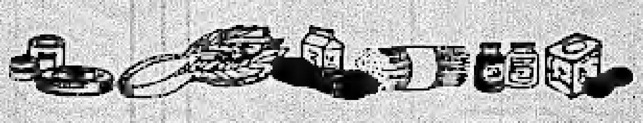
713 Somerset Street West, Ottawa, Ontario K1R 6C8. Tel.: (613) 235-3134.

逢星期六、日出爐
雞尾飽、叉燒飽
旦撻、椰撻、煎堆
、油條及越式食品

入口—批發—零沽

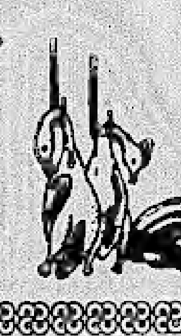


本期特別介紹：
鮮魚：唐山鯇魚、大頭鰷、四鬧鉦
鮮肉：牛腰、牛尾、牛骨髓。
生果：鴨咀梨、富有柿、甜橙。
冰鮮：珍寶蝦、生蠔、鱠魚、珍珠魷。
補品：蛇肉、水魚、鮮羊肉、鮮羊腩。



代理金門餅家禮餅
月餅及其他出品
代理天仁茗茶
承接金猪

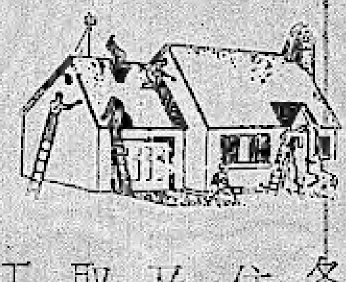
好消息!!



請各越南僑胞注意，本店除代理僑滙外，現並增設代寄藥品服務及代辦越南旅遊探親手續。
僑滙：US$100—$70,000 V.D
藥品：M79F，M8F，M9F，S3G，S4G，S5G，S6G。
旅遊：1988年起每星期一團。因辦手續需時，請於兩個月前報名。

D'ANGELO
Construction and Eng. Ltd.
☎ 233-4831 234-9525
708H Somerset St. W., Ottawa

Commercial – Residential – Industrial
Repairs & Alteration



New Constructions, Renovations & Alterations of all types, Restaurant Equipments.

We have been serving Ottawa and the Chinese Communities for the last 23 years.

各種餐館、
住宅修理
及改建。
取價便宜，
工作妥善，
包君滿意。

中國醫藥中心
CHINESE ACUPUNCTURE AND HERBS CENTRE

傳統祖國醫藥精華配合　應用國內新技術、新設備
藥材、成藥、針灸推拿　激光、電磁波、遠紅外線

由 北京中醫學院名譽教授
中醫 周馮蓮波 主治
全日診症

英、粵、國、台山、越南語服務　請電話預約

615 Somerset St. W.　Tel: 235-9917

LU'S Tae Kwon-Do Dojang
盧志强跆拳道學院

Downtown : 177 Nepean st. (AT BANK) TEL: 235-5627
Orleans : 2451 ST. Joseph Blvd　TEL: 837-7656
Kanata :　TEL: 235-5627

▲華人子弟特別優待加送 $45 三個月。
▲男女成人、青少年、兒童班教。
▲自衛、自信、體格鍛鍊、精神修養。

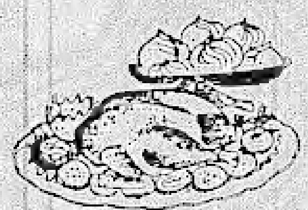
盧志强國際跆拳道黑帶五段
・一九八四終林鶴第四屆世界杯冠軍。
・一九八五加拿州際杯教練。
・一九八六加拿北美洲杯教練。
・一九八七加拿布鵬第五屆世界杯教練。
・加國跆拳道協會技術、監考、首事。
・安省跆拳道協會副主席。
・國際跆拳道聯盟教練及裁判。
・加京跆拳道協會主席。

精神修養
強身健體

MANDARIN COURT
1374 Baseline Road (near Merivale) ☎ 225-8882

週末供應精製北方美點

咖喱麵　涼拌肚絲
排骨麵　涼拌耳絲
擔擔麵　豆沙酥餅
鍋貼　紅燒牛肉麵
小籠包　葱油餅



聚豐園

營業時間：
星期日、二、三
由上午十一時至晚上十一時
星期四、五、六
由上午十一時至晚上十一時半
星期一由下午四時半至晚上十一時
每日下午二時至四時半休息

IATA

TRAVEL EASE
代辦部
旅遊好享受

怡東旅行社
232-3591
PROFESSIONAL TRAVEL PLANNER
119 O'CONNOR ST.
OTTAWA, ONTARIO K1P 5M8

Go places with us!

越南探親旅行團
ĐOÀN HỒI HƯƠNG THĂM THÂN NHÂN VÀ DU NGOẠN QUÊ HƯƠNG VIỆTNAM
GIÁ ĐẶC BIỆT

・西貢旅遊局特約加拿大代理・

各地特價機票
・香港移民來加
各地正航包機
觀光旅遊租車
酒店巴士火車
各類旅遊保險

中國旅行社
國內各線旅遊團
代編排社團家庭
或個人自選路線

代理
中國民航
華航機票
聖誕回港機位尚有餘額
請勿錯過

特價

回越南故鄉探親團　招呼週到

每月兩團直航
・十一月十六日
・十一月廿三日
・十二月七日

第一團十月廿三日 DU-HUY-THOI DÂN ĐOÀN
多倫多　溫太華／滿地可
每人 $2999.00
回程可以改和延期　機票一年有效

歡迎世界各地
旅遊人士觀光・越南僑胞探親
回越南故鄉探親團
西貢・堤岸・順化・古芝
包三天兩晚香港遊覽
回程可自由停留西貢或香港
※代辦越南・曼谷簽証

一九八八年起每星期一團
包括費用：
1. 豪華噴射客機來回加拿大、曼谷、胡志明市旅遊機票。
2. 遊覽全程車票，機場至飯店接送。
3. 觀光酒店雙人房
4. 越南每日供應早、午、晚三餐。
5. 旅程內之入場券費用。
6. 越南簽証費用。
7. 香港兩晚大酒店住宿
8. 海洋公園。
9. 新界一日遊。
10. 海上夜總會。

CHINA TOURS

・特別介紹
迪斯尼十二天
十二月廿一日至一月二日

・經溫哥華回港機票大減價・

A BETTER DEAL

一九八七年十…

富麗華…

本酒樓為提供…
提供…

設備一流
筵開40餘席

雞尾飽、叉燒飽、
旦撻、椰撻、煎堆、
油條及越式食品

變

諍天

平時大家聚談，往往有人要慨嘆着說：「現在世界變了！」變是必然的，世界上那有永恆的事物，變才是正常，不變就是反常了。變有變好變壞，有大、小、快、慢之分，在化學升有量變、質變之別，說"不變"的話該是別有含義，譬如山呼千歲萬歲，祝福長生不老全是廢話，世事那有這樣可能。

滄海變桑田，高山成湖泊，地殼也會變動，地質學家可做證明。長江後浪推前浪，十年人事九更新。對戀人說：「我愛你一萬年」，信你就傻！朝代交替，國運興衰，三國誌演義那楔子說過：「天下大勢合久必分，分久必合。」的是道理，憑吊歷史興亡和朝代變遷，也只能令人低迴太息罷了！

時移世換，思想轉變，以前的人以百子千孫是最好的福氣，現代人則說，"只可發財，不必添丁。"！生育要講究計劃，生多少，幾時要，一切可似工廠出貨那樣，有規律。以前的人覺肥，說肥人有福，認為是身體健康象徵，現在則否，大家羨慕瘦人好身裁，瘦人少病痛多數長壽，所以人人拚命運動減肥，向瘦人看齊。從前我們吃東西講營養，食物營養越豐富越好，現在則不同，食物以熱量越低，無肥脂，低胆固醇才算標準；譬如以食用油為例，據說動物油脂會增加血管粥狀物成為心臟冠狀動脈栓塞病，有關公司宣傳自己的食油稀淡無油味，食油無油味，你說怪不怪？

從前國人以大家庭財丁兩旺最足誇耀！現在兒女成家後，兩代同住的如鳳毛麟角，而的青年在談婚論嫁時就講明條件，不要與兩老人家同住，有的老人家也擺明不肯看顧孫兒，說往日養兒育女已經受夠辛苦了，現在要享受後半世，上了年紀的婦人家最愛說從前怎樣給家姑折磨，自己怎樣百般孝順，新婦娘到後，口中不答話，心裏總是不相信。現在多數是小家庭制，相見少時磨擦自然少，婆媳緊張關係已大大減低了。

大家既然注意到節育和減肥，而且已經身體力行，真是值得稱贊的事！但是有一樣我覺得好笑，有些人現在竟然還會去買齋那個九子佛和一套福祿壽三星像擺在家裏，試想有九個孩子爬在那大肚佛身上，亂遭遭，嘈雜雜，怎樣也笑不出來了。福祿壽三樣當然是人們最高慾望，但是那三星像造型個個都是腹大便便老樣子，在以前當然看作有型有款，現代眼光認為則不是健康表徵，嚴格說來是病態，這件事買客和製作者都是跟不上潮流，是應變未變的事例。

搬家

吳王美金

吳光宗和我於一九四六年在廣州結婚，婚後在那兒度過一段美滿溫馨的新婚小家庭生活，不久，外子應民生書院黃校長之聘到校教書，我們便搬家九龍居住。翌年，同學馮增佑先生，介紹吳先生往南京金陵女子大學任教附中史地，故此，我們又搬去南京，住進滬海路南京金陵女子大學的宿舍，與附中陳玉珍校長隔壁，數月後，我們的兒子彼得在中央醫院出世，孩子的眼睛圓溜溜，晶亮有神，逗人喜愛，那時，我們住的地方環境很幽美，空氣又清新，由居住的地方去飯店吃飯，路的兩邊長滿着好看的花樹，每天工人送開水來，見面時總會很有禮貌地說：吳太太一早，或說：你好嗎—？我們在那裏住得很開心。

南京的風景很好，山明水秀，是虎踞龍蟠之地，不愧為中國歷朝的國都。

過了幾年，光宗接父親來信說：「常州時有游擊隊擾亂的事發生，你們回香港吧」。於是又搬家回香港了。外子任教於青年會中學多年，後來他轉任於香港政府津貼的新會商會學校校長，直至六十一歲退休，為了要與我同來加國，而我又在另一間政府學校教書尚未退休，等了二年半，我才辭職與他移民來加拿大。去年十月十五日，外子大搬遷，放下地上擁有的一切和血肉的軀體，搬進　耶穌為他預備的地方去。哥林多後書第五章八節，"我們坦然無懼，是更願意離開身體與主同住。"又本章一節："我們原知道，我們這地上的帳棚若折毀了，必得　神所造，不是人手所造，在天上永存的房屋。"

我這還活着世上的人，又要小搬家。於十一月六日，由加京乘坐飛機又搬去香港了。

總之不論何人、即使你搬進物質怎樣豐富，住進多麼華麗的屋子，最久也不過是數十年。總有一天，還有一次大搬遷，這時就要放下地上你所擁有的金錢、名利、財富以及所愛的人，捨棄血肉的軀體，搬進永恆的國度裡。

有一位傳道人，當他臨終時，病床前侍立着他的兒女，各人懷着悲傷的心情，等候他的遺言，垂危的老人家，嘴上掛着微笑說道：「你們不要悲傷和哭泣。我不是死，乃是"搬家"。」從這充滿罪惡痛苦的塵世，搬到天上榮耀的居所，與滿有愛心的救主　耶穌永遠同住，他日我們在天家再見吧！」另外一個未相信耶穌是救主的人，雖然他被稱為有智識的人，但當他臨死時，對於自己的死後的歸宿，毫無把握，充滿了悲哀惶恐，不禁感歎道："黃泉無客店，今夜宿誰家？"，當他走到人生盡頭時，這種徬徨恐懼的心態與傳道人臨終時處之泰然的態度，真是天壤之別啊！

各位，凡是人類總有一天，都要作最後一次的"搬家"，你將搬到什麼地方去？何處才是你永遠的歸宿？聰明的讀者，這是最重要的事，你應好好地作出選擇吧！以免他日後悔太遲。我以為當尚有生命時，趕快相信　耶穌是救主，公元三十四年，耶穌曾經為人類贖罪釘在十字架上，叫一切信他的，不至滅亡，反而得到永生。因為耶穌的寶血，在現在恩典時代是有功效的。只要相信，就能得救。將來大搬遷時，得以搬到主為我們預備的地方—天家。

室內盆栽

蟹爪蘭

百家齋主

蟹爪蘭又名蟹爪仙人掌、霸王鞭、錦上添花、仙人花，每年十二月聖誕前後開花，所以也稱聖誕仙人掌。英文稱Crab Cactus，學名Zygocactus Truncatus，原生於南美洲巴西一帶森林區。為常綠的多肉質植物，莖多分枝，節而懸垂、多節，莖節扁平，邊有肉刺，形狀像蟹爪，因而得名。花無梗，漏斗形花被稍反卷，有紅、紫紅、粉紅、棕、白等色，花瓣像綢緞般光彩，非常漂亮好看；喜散光忌直射強光，性耐高溫也耐低溫，喜排水良好兼肥沃的壤土，肥料的吸收力較為緩慢，宜用緩效性的物肥擱置在盆的四週。繁殖最容易，剪取二至四個莖節，放在陰處讓切口乾後便可扦插，在室內一年四季可行，但以五、六月時扦插最佳，約二十天後便發新根。

蟹爪蘭是短日照植物，在每天日照八至十小時的條件下，就會按時開花；如果光照時間過長，或者是肥多和水多，便不開花或要遲開花了。蟹爪蘭是粗生粗長的，有的人種它一年開花兩三次，但另有人種它單只莖節青翠茂盛，就是從來沒有開花！蟹爪蘭也有休眠期，如果你的蟹爪蘭終年放在窗前沒有開過花，我建議改做吊盆掛在窗子上面，更且制水制肥一個月，休眠可以促使花芽分化，這樣處理過後應該會有花看了。

有一種叫做木麒麟或稱作復活節仙人掌，它和蟹爪蘭樣子十分相近，只是節莖略小些而沒有肉刺，花期略遲，到復活節時才開花。種法與繁殖法法同蟹爪蘭一樣。

三個夢

（寓言故事）

三叔公

㈠蝴蝶夢｜莊周是周時的大哲學家，與老子齊名，亦稱"老莊"。他的齊物篇說有次做夢，化做蝴蝶翩翩飛舞，自由自在，夢醒後一時模模栩栩，不明白自己是蝴蝶夢做莊周？或者是莊周夢做蝴蝶？想來想去總是不明白！

㈡南柯夢｜書生淳于棼，醉後入夢來到槐安國，被國王招為駙馬，封做南柯太守，二十年為官備極貴榮。後因出戰失利，公主不久又病死，他也漸漸失勢，才記起「急流勇退」的話，才就馬上辭官歸里，他路出國門夢就醒了。他尋到自己後園，在槐樹下看見一個大蟻穴，許多螞蟻來來往往，忙碌着做搬動糧食或做着什麼工作，南邊槐枝下有一個分支的蟻穴，這可就是自己曾在那裏做過二十年太守官的南柯郡了。

㈢黃粱夢｜盧生在邯鄲旅店遇上呂道士，他歎息自己的失意和窮困，道士贈他一個睡枕說：「枕着入睡，一切如意！」入睡後果然得與美麗兼富有的崔小姐成婚，不久考取進士，官拜節度使，因大破戎兵有功而封相。五個兒子俱作大官，孫十多人，權傾數十年，富貴壽考，到八十歲無疾而終。一覺醒來，旅店主人先前煮的黃粱飯現時還未熟透呢：

"浮生若夢，為歡幾何？"—（李白）。

這三個夢就是最好的注腳了。

囍從何來

泱泱

婚禮喜慶彩車、門上、廳堂都貼有一「囍」字，以示喜慶吉利。喜為什麼要寫成「囍」呢？

相傳北宋宰相王安石，青年時進京考取功名，在京城街上，看見一家門樓上掛着一盞走馬燈，上面寫着一副對聯的首聯：「走馬燈，燈走馬，燈熄馬停步」。他不由失聲叫好。原來這副對的首聯是寫員外的獨生女為選婿所出的，它懸掛半年，也沒有人能對。王安石因急于赴考，來不及去對。

王安石考試後回到住處，便被馬員外的家人拉到員外家中，幷請他寫出燈上的下聯。王安石不假思索，揮筆寫道：「飛虎旗，旗飛虎，旗卷虎藏身」。對得工整，馬員外見他才華出眾，便招他為婿。其實，王安石對的這下聯，正是京城主考官當面考他所出的上聯，他拿出來配對，十分貼切。

王安石結婚喜日，拜過天地入洞房，正在歡慶，忽然門外報馬叫：兩個報子來報：「王大人官星高照，金榜題名，明日請赴瓊林御宴！」王安石喜上加喜，樂不可支，欣然揮筆在紅紙上寫了斗大的「囍」字貼在門上，從此，「囍」字便流傳開來了。

蘇武與我

萬方

古有蘇武今有我。

近期來，亦不知是週期性的"無病呻吟"病發作，抑或是口中淡得"交關"，時時想振衣高吭，一發其謬論。而遲疑再三，一拖數月。今早起床，乍張眼望窗外，竟然陌生非常，幾疑是在夢中，往日綠油油的景緻，忽然變得白茫茫的一片。乃仰天長嘆（皆因缺乏內功作嘯聲之故），問蒼天既生蘇武，何生我呢？

看官，且莫笑我自喻自比蘇武。我比蘇武，非目中無人而自大成狂，想做大官、使者、以致於作王室代表。亦非是愛羊成痴，到處尋羊求牧。

我之比蘇武，只不過與他較比"耐白性"。他在冰天雪地裡一牧廿年。而我這個今人卻也不比他差到那裡去。雪落雪溶，足足廿載有餘，思前想後，也不知是如何渡過了這悠悠歲月，卻完全不曾有些少建樹。枉費了蒼天生我一番苦心。想當年的蘇武，雖然也不外在塞外，北荒之地胡混了二十年，卻光榮的保持了中華民族的氣節。完全不像我是私逃胡地，左刀右叉的"鋸"其"洋扒"，把我古老相傳的祖宗面子丟個精光，實行入鄉隨俗。人說番文，我也仿之。人說此地是吾土，我亦點頭再加上註腳。把這個地方，看成迎秦勝地而樂不思蜀。甚至於不屑回顧，把故土祖地，"彈"到不值一錢。更枉論要回去改革，創一番事業。想到此地，不禁冷汗滿心，毛毛然，惶惶然的不可終日。

有時候我想，像我這般的情形，也許根本上是時代悲劇的產物，既不屬全，也不屬土，正所謂到處把不上邊。要完全脫去舊衣，是不太可能，要想穿上新裝，如又拘相太差，大約應了一句叫"不中不西"的俗語，倒是可惜得緊。洋人看我不起，故鄉不肯歸去，我這個現代蘇武卻又怎的比得上古蘇武而相互輝映呢！還不如家走大被醉進夢鄉，也可少些丟臉。寫到此地，牢騷發完，謬論也盡與各位請了。

> **代郵**
>
> 萬方先生：希望你時時"無病呻吟"，"口淡"，源源惠稿為荷。
>
> 編輯部

沒落的鋼筆

端

鋼筆就是墨水筆，廣東人稱它做自來水筆，或稱金筆。它本是洋人的東西，舶來品也。在十九世紀的時候，人們書寫所用的，是鵝毛桿加上筆尖（筆咀）蘸墨而書寫的。到了鋼筆面世，因為它再不用頻繁的蘸墨水，故此就成到十分方便了。

鋼筆這東西，本來就是日常書寫之用，那會際上是文具的一種而已。可是到那廿世紀卅年代至五十年代之間，卻一躍而成為奢侈品。雖則人手一枝，用時便利。但是各式牌子，相繼而出，花色品種琳琳總總。到四十年代，甚至有所謂航空用筆在高空間也能夠隨意書寫。其中最為出類拔萃的，要算是派克牌"五一"型金筆。同時很多牌子的鋼筆，都爭奇立異，每每以西金或K鍍其筆套，裝潢瑰麗，精美無倫。鋼筆這東西，就漸漸地成為人們追求的小奢侈品了。甚至使用一枝高級的金筆，還會表達出個人的身份地位。鋼筆確實風光了一個時期。

還記得在一九四一年期間，美國僑領司徒美堂曾將一對（達活忌鉛筆）全金的"五一"型派克筆送給當時的蔣介石先生，刻上蔣委員長留念字句，這總算是鋼筆身價的高峯時代！

時移勢易，隨着圓珠筆的大量上市，鋼筆就逐漸沒落了，因為它要有添墨水這一層手續的麻煩，再加上圓珠筆價廉物美，用畢箭時棄置，當然那鋼筆就只好讓位，變作是"秋扇之喜"了。

善忘故事

辛家園

「笑林廣記」有一個使人笑刺肚皮的善忘故事說：有一個人帶着刀子到園子裡砍竹，還沒砍，忽覺內急想要出恭，便把刀放在地上，在園裡大解，邊出恭邊抬頭，看見竹子長得好，便說：「家中需要竹子用，這裡倒有許多好竹子，可惜沒帶刀來。」大便完後，站起身來，看見地上有把刀，高興的說：「真是天從人願，不知誰丟了把刀在這裡。」他把刀拾起，正要砍竹，見到自己剛拉的屎，罵道：「那個爲王八的，在此拉屎，差點害我踩了一腳。」砍好了竹子回家，他徘徊在家門外，自言自語說：「這是誰的家呢？」妻子在裡頭聽到了，知道他健忘症又發作，出來罵他。健忘者悽然道：「娘子很覺面善，可是不曾得罪，為何開口罵人。」

一切都會過去

吳晶晶

有一首西洋老歌「Let it be」在我念初高中，幾乎是每位同學第一首學會的西洋歌。除了他的曲調簡單外，歌詞簡短易懂也是重要原因。因此，「Let it be」三個字一度還成為流傳甚廣的口頭禪。

「讓他去」雖是耳熟能詳的口語，但是其中又蘊涵多少哲理。對於一個事事在乎，自我要求高的人，要「讓他去」着實不易，尤其，要以寬容的心去包容一切，似乎格外難求。因此如果能達到「Let it be」的心境，若非淡泊、寧靜的心。否則還真不容易呀！

曾經說一位歷史研究所所長，在給畢業生的臨別贈言裡提過：「一切都會過去」六字箴言，雖是幾歲數語，但由鑽研史學的學者口中說出，格外具深意。

歷史是過去事跡的記載，不論是流芳萬古的美事，抑或遺臭萬年的惡事，一切都會過去，都將是歷史的一部份。無論個人強求或企圖遺忘，它也只是十丈紅塵中過往的一瞬。

就因為一切都會過去，還捨又何須掛心！在人生戰場上一時挫敗，毋庸自怨自艾，它將成為明日黃花，但是我們也只容許「一時」的不幸，絕不可咎由「一世」的落敗發生。

追逐名利乃人之常情，但是一旦落空，何妨想一想一切逆境都會過去的，求得來是福緣，求不來的何嘗不是一樁幸事！在人生的競技場上，何不放自己一馬呢？

有人常以「勿以善小而不為」自惕，事實上，隨了應酬時為善外，更應為德以卒，一旦不為善反為惡，就德美事恐將如過眼雲煙般消逝。

在法家偈語中有一句：「能夠達到彼岸的人很少，而在此岸的人們，只是沿着岸邊跑者。」既然，超凡或正果者鮮見，一切人生苦難又不可避免，我們何不放自己一馬呢？何需鎮日糾結在痛苦深淵中。

但盼我們能以另一種態度面對人生困苑與黑暗，因為，一切都會過去！

『三老』與『二老』

作家上湯文武先生說：「一人到晚年，最好有『三老』。曰老本、老友、老伴。」有老本便不愁兩餐，有老友便可以茗談、打牌，以消永日。有老伴，返家後便不用孤燈獨對。因為今日潮流興二人世界，子女結婚都另組家庭，如果沒有老伴，返到家去，便祇有冷清清的做其孤家寡人。

一對年屆六十的男女結婚，有人作詩詠道：

華髮空作枯楊光，二老新婚樂有餘；未及破瓜先落齒，還從熟路駕輕車。寒衣今與新郎著，金屋聊為壽母居；鷸蚌相爭持不久，暗中笑煞武陵漁。

閒話「物理治療」

雷元衡

各位讀者，我是雷元衡（Richard Lui），於一九七五年在滿地可的麥基爾大學考得物理治療醫學士之後，來渥太華各醫務機構從業了十多年，醫過很多病人，包括不少本地唐人在內。

由今年十一月初起，我得到渥市准許，在離唐人街不太遠的地方（371 Churchill）開設「西區治療所」（Wesboro Clinic）；現時在安省我這一行業很少有中國人領到物理治療牌照，我是第一個中國人在本市開設這種診所，專心為同胞及其他市民服務。

日前我和本報編輯交談過，決定以後每個月寫一篇有關物理治療的文章，供大家閱讀和參考，以使各位能夠明白和接納這種治病和解除骨節或肌肉痛楚的方法。

在下個月我將會寫有關「中風」的原因及康復過程。將來其他有興趣的節目包括頭背痛、骨折、斷脊柱、肺炎、輪椅，及如何申請就讀加拿大物理治療學院等等。

我這一行業已經有五、六十年的長久歷史。中學生都要讀物理學，這才可以明瞭冷、熱力、光線、電力、音波和物力的存在和作用。這些是可以用來醫治病人的，例如用熱石臘來減少風濕骨痛，或用超音波來醫骨節發炎，後果都很有效。

大家都知道有很多醫學名詞及語言是極難學習和了解，若閣下需要這種中、英編譯，請打電話來，我極之樂意幫助。又如果你需要物理治療或有關資料，請來電我的診所728—1247接洽。

詩歌

奉和 呆冬林詞長

莫愛環

菊梅經雪放馨香。國粹宣揚責任忙。
嘉句龍承如璧重，真誠熏學感情長。
光臨駟馬難中謝，檢稚晨場未賦詩。
蒲柳過洋波盪漾，艷陽日麗遠觀奇。

盼兒

莫愛環

迢迢遠望雪霄針。自別堤城客路賒。
地遠山林難繞道，懷中詩畫歡無家。
船遭風雨困豐稻，墨繪花枝感物華。
綠綺琴音思欲絕，盼兒心緒亂如麻。

奉和 許之達詞長（賀書畫展）

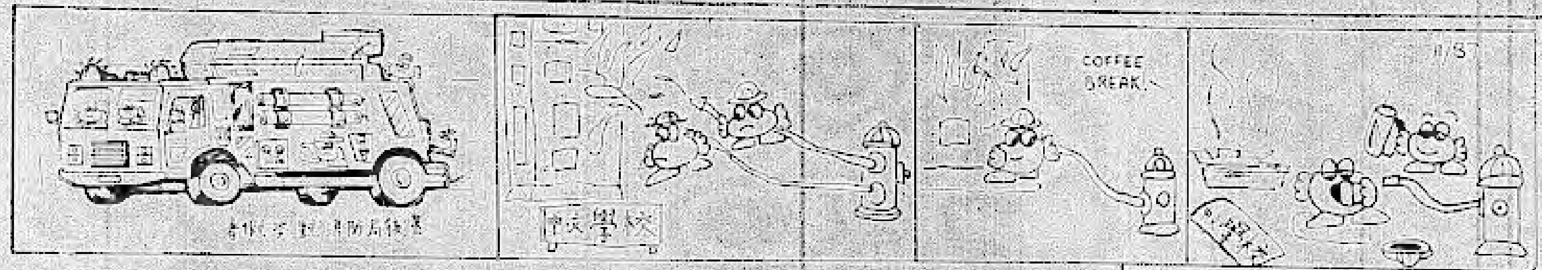
憶錄得雕蟲技小。獨孫拔藝繞山雲。
加京招鼓凌霄志，重苑栽花古典文。
聲械鋒前鮮雅韻，吟聲全閣曳紅裙。
飄萍寄傲湖濱外，社燕爭鳴好渴君。

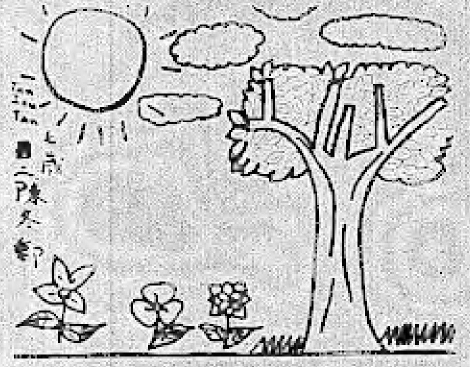
奉和 姚毓庭詞長

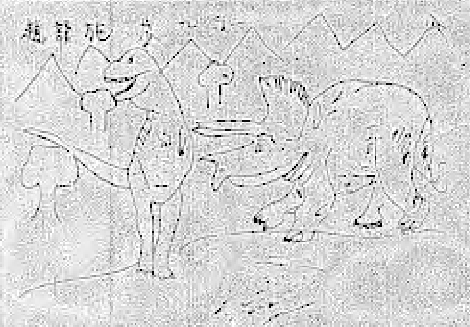
秋月正圓滿苑新。嫦娥方便若靈神。
騰雲弗還扶搖力，縱是才高怎麗春。

奉和 梁金謀詞長

遠格秀枝艷影高。書齋今月見詩豪。
何時祖國風光作，任我北南讀楚騷。





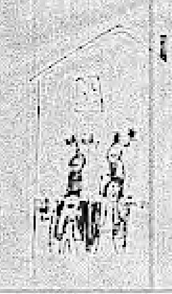


日記一則

[illegible]

[illegible]

[illegible]



[illegible]

陳玉華律師

Judie Y. W. Chan

Barrister, Solicitor

Barnes, Sammon & Naztel,

SERVICES RENDERED:
IMMIGRATION MATTERS,
COMMERCIAL & REAL ESTATE LAW,
FAMILY LAW.

服務包括
移民個案；
商業或地產事務；
婚姻法案。

200 Elgin, Suite 400, Ottawa, Ont.

TEL: 594-8000

麗都燒臘什貨公司

Lido B.B.Q. & Chinese Grocery

491 Somerset st. W.

Tel: 594-5302

營業時間：上午十時半至下午七時半
節日：上午十時至下午八時

本號馳名明爐燒鴨，脆皮燒肉，五香燒雞，蜜汁叉燒，特製排骨，香滑切雞，雜貨瓜菜，承接燒臘，特價優待，僑胞光顧，無任歡迎。

首都豆類食品廠

余玉蒙

ALLEN YU
PRESIDENT CAPITAL BEAN'S PRODUCT CO.

本廠為擴充營業起見，自本年十一月一日起遷往16 Enterprise Ave. 繼續營業，並更換電話號碼為Tel：727-9477，諸君光顧，請移玉步。

第一實業地產公司

FIRST ESTATE REALTY LIMITED

17 Arlington Avenue 238-4448
628 Somerset St. West 236-8884
600 Rideau Street 234-4350

[illegible]

(1)唐人街，全磚行屋，現有四柏文，且可改為商業樓宇，叫價280,000。請電林威：232-7084。

(2)唐人街，全磚柏文，年收16,560。叫價189,000。請電：林威232-7084。

(3)BELL街近唐人街，全磚獨立全磚三睡房，全新翻新，叫價110,000。請電林威：232-7084。

(4)西區中心，二層排屋東邊單位，三睡房，1½浴室，叫價$80,000。請電RAYMOND MA 237-3498。

(5)RIDEAU HEIGHT分層三睡房，獨立車房磚屋，兩浴室，家庭廳，叫價119,000。請電：RAYMOND MA 237-3498。

官方關心僑胞　組團訪問北美

學院精英來獻藝　海外遊子盡歡顏

黃平

中華人民共和國僑務辦公廳派出的「中國民間歌舞藝術團」，在北美洲演出，頗獲好評。

該團于十月四日由滿地可抵達渥太華，此間十一個團體之代表往機場迎接，且在揚子江酒家設宴款待。十月五日晚上藝術團演出于國立藝術中心，給遠離家鄉的遊子帶來溫暖的慰問。

由于臨時改表演地點，時間倉猝，未能及時宣傳，洋人知之者甚少，華人也欠未見踴躍，偌大一個藝術中心，只及半滿，予人以冷落之感。不過，觀衆還是給予不少掌聲。

藝術團着重傳統的中國民間歌舞，滲入現代思想與舞藝，既顯出濃厚的鄉土民情，復有時代感，頗喚起遊子對家國的懷念與思慕。

負付製安對羅天嬋女士：的粵語歌（卜台曲）應該最能接受。可惜她的首本戲「故鄉情」未及在渥太華演出，代之者乃「登高」，描述離鄉背井的華僑，重陽回到了家鄉登高的愉快心情，羅女士字正腔圓，舉手投足均帶豐富的感情，感染力至深。

她是解放後培養出來的女中音，受正規的音樂學院教育。一九五三年廣東省選拔有歌唱、舞蹈藝術特質的中學生送往北京深造，羅天嬋就讀于廣州，被提名報考，在數百精英中脫穎而出，入「中央歌舞團」現名中央樂團」聲樂專修班進修。由于其運腔圓潤，咬字清楚，甚受重視。她由大合唱而至女聲小合唱、領唱，步步向前，一九五九年成爲獨當一面的獨唱。

羅女士的成就，與中央樂團團長李凌分不開，李氏廣東台山人，乃香港音樂界前輩，現爲中國文學藝術家聯合會副主席。她認定羅天嬋有表演天才，乃悉心培養，給予演出機會，並且爲她于兩位名望甚高的聲樂家門下，成爲留學意大利的花腔女高音孫家馨與留保加利亞男中音魏啓賢入室弟子。

一九五九年北京人民大會堂落成，周恩來總理邀請羅女士前往獻藝，周氏與毛澤東主席、劉少奇、鄧小平、李先念、陳毅等黨國領導人坐于台下欣賞她的粵語獨唱。

音樂無地域之分，音樂就是語言。羅天嬋的廣州話獨唱，從台下歷久不停的掌聲可以看出人人一聽一得懂。其後她往東北諸省如吉林等處演唱，也以她獨特的廣州話唱南音，台下「安哥」再四。

詢以藝途中最困難者何，羅女士稱，以她而言，付出最多時間、精力和不斷運用腦筋者，乃在「換聲區」下苦功。由高音調轉換至低沉聲調時，如何使聽來在此「統一區」聽不出演唱者不在「換聲」，而只感其流暢自然，這便是學問，也是她的功夫。

羅女士說，若轉換欠自然，整個唱功便告破壞而不完美。李凌與兩位教授搜集衆多外國歌劇錄音帶讓她參考，並且每有外國演唱藝術家到訪，都陪同她前往觀摩學習，從旁指導。

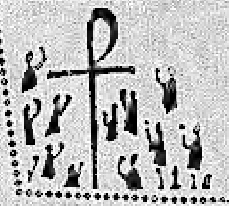
另一位學院派團員男高音閻維文，他所演唱的盡是耳熟能詳的民歌，如「康定情歌」、「在那遙遠的地方」等等，予人以輕鬆、歡樂的感官享受，其表現之純真，是爲一絕，——中國北國的遼闊大地風情，在他的潘麗歡呼之下，立時出現觀衆眼前，能不叫人稱絕！

閻氏現年三十歲，畢業于中國音樂學院聲樂進修班，自出娘胎就是愛唱歌。他語本報記者稱，小時候無論在家裡還是學校，都有他的歌聲。才六歲就登台演唱，十二歲開始入家鄉山西歌舞團，一九七九年就讀于中國音樂學院，他的聲樂啓蒙老師楊比得教授，閻氏學的是意大利之「美聲唱法」，以外國式的科學基礎，配以中國民族音樂，使之調和，「洋爲中用」是也。他像所有學院學生一樣，要攻樂理、作曲和樂器演奏，——他彈得一手動人的鋼琴。

閻氏音質純美，高音漂亮，人高而英俊，台風甚佳，頗能引起共鳴，也甚是吸引人。——一九八二年，藝術團一位藝員被吸引着成爲他的夫人。

一如衆多女孩子，藝術團中的突出民間舞蹈員劉敏，從小就喜歡跳舞，她的父親是安徽省體育會負責人，母親在省教育廳任事，雙親都希望這位掌珠進入大學，可她剛讀完小學就考入安徽藝術學校，畢業後被保送往中國藝術團，人材濟濟，有名稱歌、舞、樂器演奏，各有、創作等組別，劉敏任首席舞組接受嚴格的芭蕾訓練，當她被要求跳好芭蕾，當然也「洋爲中用」——以芭蕾功夫去跳中國民間舞。——她又曾隨團出使美國、加拿大、朝鮮、羅馬尼亞諸國，台下演中國民族舞蹈，受歡迎大。這一趟是第二次訪問加大，第一次爲一九八一年。

劉小姐說，加拿大的環境很寧靜，但感不到濃厚的藝術氣氛，她很希望能往美國學習，擴寬視野，加強深造，現已請人，老師教校英語，以備他日之用。



司鐸：黃礎健
Rev. Bosco Wong
249 Main Street
Ottawa

電話：237-1279

加京華人天主教中心
Ottawa Chinese Catholic Community

主日中文彌撒：
每星期日下午一時三十分
Our Lady of
Perpetual Help Church

地點：
15 Le Breton Street
Our Lady of Perpetual Help
（在新馬錫西街對過）

信仰生活分享
培養信徒對聖經的認識發展信仰的成長而生活作證。

「那裏有兩個或三個人因我的名字聚在一起，我就在他們中間。」瑪竇福音第十八章二十節

歡迎各位朋友參與分享

潘鵬

教授小提琴

電話：225-4150
地址：42 ARBORDALE CR. NEPEAN

GOLDEN MILE TRAVEL

727 Somerset st. W. Ottawa

（森瑪錫街CAISSE POPULAIRE銀行樓上停車場入口）

李成角雅（GRACE LEE）

特別介紹

蘇聯、捷克八日遊，全程華人領隊，

品嚐捷克、俄國名菜，遊覽布拉格、列寧格勒、莫斯科等地名勝古蹟，晚上參觀蘇聯民族舞蹈、芭蕾舞及馬戲表演，四月廿二日出發，名額有限，簽證須時，報名從速。

萬里旅遊　服務第一！

代理歐、非、南美洲特價機票

三月春假旺季，預訂請早

° 滿地可 — 巴黎往返 $349.00 起

° 滿地可 — 佛羅里達往返 $199.00 起

多倫多——溫哥華來回 199 元起

渥太華——多倫多來回 99 元起

° 渥太華 — 倫敦往返 $398.00 起

° 越南探親旅行團歡迎垂詢

各界光顧請電：235-5570

INSURANCE BROKERS ASSOCIATION

WALTER Y. TAM INSURANCE BROKER LTD.

363 CHURCHILL AVE. N., OTTAWA, ONT.　PHONE: 722-1997

譚應爲保險

WALTER Y. TAM
B.Sc. F.I.I.C.

MEMBER:

INSURANCE INSTITUTE OF CANADA
INSURANCE BROKERS ASSOCATION ONTARIO
L'ASSOCIATION DES COURTIERS D'ASSURANCES
DE LA PROVINCE DE QUEBEC

加京華人電話簿通告

第三期華人電話簿編印在即，敬請各社團於一九八七年十二月底前將貴社團之

（一）中英文名稱
（二）中英文宗旨或簡介
（三）通訊地址及電話

寄交中華會館 80 Florence st., Ottawa 李志彥 EDWIN LEE 收，以便從速刊登，以免遺漏。

哀謝

先嚴梁公翹楚府君，原籍廣東開平赤水新安里人，痛於一九八七年十一月廿三日病逝於加京市民醫院，享壽五十有九，遺體隨即移往候氏與貝氏殯儀館治喪，同月廿四日下午七時開始守靈祭奠，廿六日下午二時正舉行安息典禮，禮畢出殯，扶柩歸土，安葬於加京必治活墳場，荷蒙宗親戚友、世誼，惠賜鮮花賻儀親臨祭唁，素車執紼，高誼隆情，歿存均感，謹此哀謝

反服母　梁區玉桃
未亡人　梁司徒雁針
孤女　秋鶯　女婿　譚百洲
　　　銀鶯　　　　吳傑新
　　　綺華
外孫男　吳思建　譚永亮
外孫女　譚嘉亮　吳思惠　吳思敏
胞妹　月境　妹文　方景大

同叩謝

謝

捐款

（所有賻儀悉數捐往渥太華市民醫院人工洗腎部門）

渥太華市民醫院（人工洗腎部門）OTTAWA CIVIC HOSPITAL (ARTIFICIAL KIDNEY UNIT）二萬元。渥太華通用醫院（家庭人工洗腎部門）OTTAWA GENERAL HOSPITAL（HOME DIALYSIS UNIT）五千元。加拿大腎臟研究基金會（渥太華分會）KIDNEY FOUNDATION OF CANADA（OTTAWA CHAPTER）壹千元。渥太華市民醫院人工洗腎部門全體職工福利金壹千元。渥太華市民醫院六樓中央全體護理人員福利金壹千元。中文學校、加京華僑服務處，每壹千元。青華學校、青年會、同僑會、[illegible]、每伍百元。加京華報、加華僑報、中華人聯合教會，每二百元。中華會館、青年會、國民黨加京分部、洪門民治黨、華人聯誼會、華人協進會、安省東部餐館會、宣道會、聖公會、加京中華文化協會、加京地域寧華人協會每一百元。

賻儀

譚百洲壹千元。吳傑新壹千元。梁岳成叁百元。方景大伍百元。吳禹銀倫貳百元。梁燦裕壹百元。梁用文壹百元。梁用能壹百元。梁耀南壹百元。司徒如石五十元。司徒偉權五十元。譚森柏五十元。李光民五十元。吳[illegible]合五十元。梁日康三十元。譚福臻樓二十元。梁炳林四十元。譚彦洲三十元。周明節二十元。[illegible]二十元。白冶文二十元。[illegible]二十元。區銘樹十五元。秋鶯[illegible]元。

DONATION DIRECTLY TO THE FOLLOWING INSTITUTES IN MEMORY OF THE LATE MR. CHOO K. LEUNG.

(1) OTTAWA CIVIC HOSPITAL (A.K.U.). (2) OTTAWA GENERAL HOSPITAL (HOME DIALYSIS UNIT). (3) KIDNEY FOUNDATION OF CANADA (OTTAWA CHAPTER).

FLORIAN GOULET. 張[illegible]泉. 劉國[illegible]. ROGER CRETE. STAN BODNARCHUK C.I.B.C. PHYLIS FLYNN C.I.B.C. ED JACKSON C.I.B.C. BOB VALADE C.I.B.C. JUNE O'TOOLE C.I.B.C. IAN MATHESON C.I.B.C. QUEENSWAY & BLAIR BRANCH C.I.B.C. CORPORATE BANKING CENTRE C.I.B.C. ST LAURENT SHOPPING CENTRE BRANCH. JUVENTINO MARQUES. BOB LEGAULT. HERB COWAN. JOE ZAINE. PAUL D. BESEAU. DON STREBY. STATHAM. FRED CRABTREE. PHIL LARKIN (MRS.). JIM LARKIN. RON LARKIN. PEHRSSON. JOHNSTON. DR. G. POSEN. DR. JINDAL. MS. STEEN. SISTER IRENG O'ROURKE. MRS. LEE HUDSON. OTTAWA MEAT & FISH. 以上均合家

花圈

譚百洲。吳傑新。梁岳成。方景大。吳禹銀倫。吳任元多。譚俠濂。司徒如石、如山、信權。梁燁裕。梁用文。梁用能。梁耀南。董石良。黃潮鼎。徐雲勝。柯京洪門民治黨。譚郁仁。

素車

[illegible]吳瑞[illegible]。[illegible]中心。譚[illegible]洲。方宇[illegible]。陳[illegible]。伍文達。[illegible]、李錫[illegible]。鄭[illegible]。[illegible]、司徒[illegible]、中國國民黨[illegible]分部、[illegible]。譚[illegible]。朱[illegible]。林[illegible]。[illegible]、中華會館、加華僑報、[illegible]、司徒[illegible]、黃[illegible]。[illegible]、馬倩、梁[illegible]、江酒家中餐部、[illegible]、加京華聯會、黃定恒、[illegible]。梁[illegible]、陳新生、區[illegible]、[illegible]、方康、李偉文、吳國[illegible]、李少棠、馬秀棣、司徒[illegible]。[illegible]、周[illegible]、加京中華文化協會、華商會、陸萬龍、[illegible]、譚[illegible]、馬[illegible]、黃[illegible]。[illegible]、梁[illegible]、譚從[illegible]、[illegible]、陳[illegible]、全[illegible]、[illegible]、梁錫華、譚煥明。[illegible]、司徒[illegible]、梁[illegible]、黃[illegible]、方[illegible]、[illegible]、司徒[illegible]、譚世[illegible]、方景[illegible]、劉[illegible]、譚錫任。[illegible]、[illegible]、聯合事房、[illegible]、歐陽[illegible]、[illegible]、區重勤、方景彬。[illegible]、任杜、中華文藝中心、青華學校、司徒[illegible]、[illegible]、[illegible]全人、譚全煥。[illegible]、譚[illegible]、鍾錫鄉、香港利德來[illegible]、蕭子平、合興什貨、譚[illegible]、[illegible]、點心部、吳[illegible]。[illegible]、阮瑞華、阮[illegible]、[illegible]錫凡、[illegible]、黃潤、陳[illegible]、陳信林、[illegible]子江酒家樓面部。譚耀洲、梁[illegible]、梁大偉、梁若[illegible]、梁若泉、[illegible]、司徒[illegible]、李崇光、[illegible]、譚宗[illegible]。司徒樹仁、曾潤明、曾柱嗣、黃[illegible]、司徒[illegible]、李家倫、梁乃瑞、[illegible]、劉[illegible]。馬[illegible]、加京越棉寮華人協會、[illegible]、[illegible]、[illegible]、鄭[illegible]、王美女、林[illegible]、任[illegible]。[illegible]、鄭景、龔英儀、[illegible]、馬迪、[illegible]、[illegible]、[illegible]大華中文學校、[illegible]。譚[illegible]、陳興年、黃[illegible]、林[illegible]、[illegible]、[illegible]、譚[illegible]、[illegible]。大生、[illegible]錦泉、賴世傑、[illegible]、[illegible]、李[illegible]、[illegible]、[illegible]、曾[illegible]。偉[illegible]、JOHN 朱、曾偉[illegible]、[illegible]公司、馮千康、[illegible]、周瑞村、譚錦[illegible]、[illegible]、黃國[illegible]。蔡錫培、李[illegible]、[illegible]明偉、黃宗[illegible]、李國光、李[illegible]芳、[illegible]、譚[illegible]、[illegible]、[illegible]。林[illegible]、黃錫[illegible]、李果[illegible]、關[illegible]、司徒[illegible]、鄭[illegible]、馬[illegible]、[illegible]、[illegible]。[illegible]、雷健強、吳汝鵬、安省加東（渥太華）餐館會、鄭家[illegible]、[illegible]、佳瑞華、曾[illegible]。馮[illegible]、梁[illegible]、林[illegible]、黃周鳳銀、鄭太、司徒[illegible]、林[illegible]、黃[illegible]、馬國棟、陳[illegible]文、[illegible]。僑服務處、黃文耀、[illegible]、東洋樓全人、周[illegible]、[illegible]、譚英[illegible]、龔[illegible]、華僑食品。公司、吳基城、吳[illegible]、黃[illegible]林、譚福錦、[illegible]、司[illegible]、[illegible]、[illegible]、何正文。[illegible]、李光民、[illegible]、蘇國[illegible]、林[illegible]、白世[illegible]、譚學[illegible]、[illegible]、名都豆腐食品全人。朱[illegible]、梁[illegible]、[illegible]世[illegible]、林[illegible]、林[illegible]、李長進、方國威、梁日康、司徒[illegible]、[illegible]。[illegible]、黃[illegible]、方[illegible]、[illegible]、[illegible]、譚[illegible]、[illegible]、黃[illegible]、朱[illegible]。[illegible]、陳[illegible]、李[illegible]、[illegible]、[illegible]、[illegible]、譚[illegible]、黃[illegible]。谷、譚[illegible]、黃錫[illegible]、[illegible]、[illegible]、[illegible]全、任[illegible]、[illegible]、黃[illegible]。譚[illegible]、[illegible]、[illegible]、[illegible]、[illegible]、[illegible]、[illegible]、梁[illegible]、[illegible]。[illegible]、林夫、黃[illegible]、陳[illegible]、[illegible]、伍[illegible]、吳[illegible]、黃[illegible]、[illegible]。[illegible]、[illegible]、[illegible]、黃[illegible]、馬[illegible]、[illegible]、黃[illegible]、方[illegible]。

Phillip Tang. Dr. Steve Caples. William Wong. Jim WANG. G. J. BRISSON. STATHAM. DR. KEON & HEART INSTITUTE STAFF. FRED O'TOOLE. ALLAN JOE. BILL JOE. EDWIN JOE. MRS. JOE SHING. FLORIAN GOULET. PAUL BESEAU. FRED CRABTREE. FAIRWAY TRADING CO. CUMBERLAND CHINESE HOUSE RESTAURANT. MANAGEMENT & STAFF OF RIDEAU CARLETON RACEWAY. MRS. PHIL LARKIN. ARNIE'S FOOD. C.I.B.C. COMMERCIAL BANKING CENTRE ST. LAURENT S/C. QUEENSWAY & BLAIR BRANCH. GALE & LING INC. ARCHITECTS AND PLANNING CONSULTANTS。（以上均合家）

梁岳成、周[illegible]、任[illegible]、關[illegible]、[illegible]文達、曾[illegible]、黃[illegible]、周[illegible]、[illegible]、李[illegible]。徐雲勝、吳[illegible]生、黃定恒、譚[illegible]、區[illegible]、譚炳[illegible]、譚[illegible]宗、李[illegible]、[illegible]、伍[illegible]、曾[illegible]林。梁乃瑞、余[illegible]、[illegible]、姚[illegible]、[illegible]、甄[illegible]、譚[illegible]、[illegible]、譚國[illegible]、[illegible]。馮富[illegible]、林[illegible]、陸萬龍、葉[illegible]、司徒[illegible]、周[illegible]、李[illegible]、李[illegible]、[illegible]、梁[illegible]。鄭太、梁[illegible]、鄭太、梁瑞[illegible]、譚[illegible]、[illegible]、譚[illegible]、方景大、[illegible]、司徒[illegible]。偉[illegible]、龔錫[illegible]、鄭[illegible]、譚[illegible]洲、[illegible]、梁用文、司徒如石、譚森[illegible]、譚炳[illegible]、譚[illegible]。梁耀南、歐陽[illegible]、吳[illegible]、[illegible]、[illegible]、鄭[illegible]、文[illegible]、LARKIN'S FAMILY。PHILLIP TANG. PAUL BESEAU. GEORGE POON. FLORIAN GOULET. NANCY SOO. STEYAN SOO. GRACE LAM. ANDRE (ERIC) DIXON. DR. G. POSEN. ELANE STEEN. ROGER CRETE. FRED CRABTREE. 曾明輝、吳禹銀倫、吳任元多、梁巧玲、李耀興、司徒學洲、譚薇德、余惠娟、謝亞倫、司徒美蓮、譚郁仁、曾文波、朱信和、譚培、譚顯常、蕭子偉、陳炳賢、梁婷、鍾凡、黃永求、蕭子平。（花圈、素車數量太多，如有遺漏，希請原諒）。

先嚴每年免費招待耆英餐會，今年原訂十一月廿五日舉行，因先嚴逝世，乃暫押後，敬請諸位耆英諒鑒。

月一日
教會
CHURCH
3T6
崇拜 Worship
t 11:00 AM
l, prayer
please
期日
(粵語)
5552)
最妥善安排

渥太華華人宣道會

The Ottawa Chinese Alliance Church

22 ECCLES ST., OTTAWA, ONT. K1G 2S9

主任牧師：楊慶球　TEL: 235-8187 (C) 745-1197 (H)
慕教主任：黃超靈

本會歡迎華人朋友參加以下聚會——

聚會時間

本會歡迎華人朋友參加以下聚會——
聚會時間
分區祈禱會：星期三下午七時半
主日學：上午九時四十五分及十一時
主日崇拜：上午九時四十五分（英語）
上午十一時（國、粵語）
撒母爾團契（少年團契）禮拜日下午二時正
（每逢第一、三主日）
以利亞團契（英語青年團契）每週六下午七時卅分
約拿單團契（大專學生）每週六下午七時卅分
迦南團契（越、柬、寮團契）每月一次
約書亞團契（成人團契）每月一次
亞居拉團契（新婚夫婦團契）每隔一週一次
巴拿巴團契（青年就業人士）每隔一週一次
國語團契每月一次
婦女團契（四十歲以上）每月一次
宣道使女（差傳工作）
渥大宣道校園團契
卡大宣道校園團契（每學期四至六次在校園舉行）
越南主日崇拜（越南語）每週日下午三時半

加京華人聯合教會

OTTAWA CHINESE UNITED CHURCH

600 BANK ST., OTTAWA K1S 3T6
Tel: 594-4571

Pastor: Rev. William Wan　牧師：溫偉耀

You are welcomed to our Sunday Worship Service (in English & Cantonese) at 11:00 AM

For more information on Sunday School, prayer meeting, bible study, fellowships etc. please call the church office at 594-4571.

特別歡迎閣下參加我們在星期日上午十一時的主日崇拜（英粵語）
有關主日學祈禱會查經班團契的詳細資料請電594-4571。

真道堂

牧師　潘健信
（729-6552）

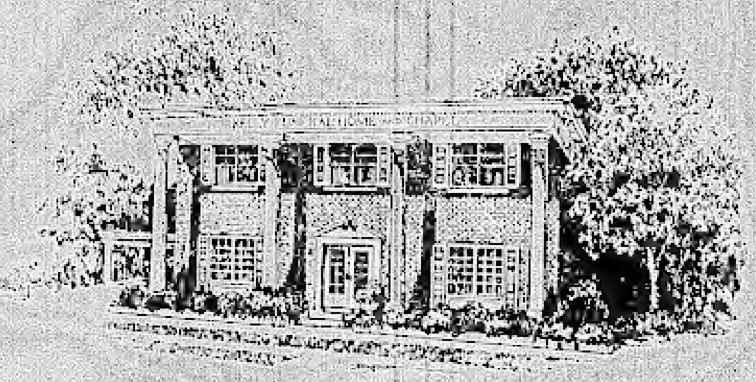
THE Ottawa CHINESE BIBLE CHURCH

174 FIRST AVE. (at Bank) K1S 2G4

通常聚會：
主日學：下午一時（國、英、粵語）
主日崇拜：下午二時半（國、英語）
祈禱會：星期三下午七時半
青年團契：（高中、大學）
星期五下午七時半
愛加倍團契：（職業）星期五下午七時半
少年團契：（每月第一個星期六）
家庭聚會：（成年）每月兩次
長者團契：每月第三個星期六下午二時
辦公室電話：（232-5211）

奇里殯儀館

KELLY FUNERAL HOMES



棺樣陳列室
可供給參觀

FUNERAL DIRECTORS:
LORNE KELLY
JOHN LAFRAMBOISE

總電話 235 6712

華埠
555 Somerset Street
Center Town—Glebe

東區
2370 St. Joseph Blvd.
Orleans-Gloucester

南區
1255 Walkley Road
Ottawa South—Alta Vista

西區
2313 Carling Avenue
[illegible]—Nepean

最經驗殮師
最妥善安排

哀謝

先夫譚公錫棠，號澤昂府君，原籍廣東開平蒲口清源里人，痛于一九八七年十一月十一日在柯京CIVIC醫院逝世，享壽八十九歲，經于同月十七日在HULSE & PLAYFAIR殯儀館舉行出殯典禮，扶柩歸土，安葬於BEECHWOOD墳場，荷蒙各宗親戚友，惠賜鮮花賻儀，親臨祭唁，素車隨送，高誼隆情，歿存均感，謹此哀謝

未亡人　黃銀換
孤子　廉洲　媳婦　胡美貞
孤女　合貴　女婿　黃廼佐
男孫　治強　孫媳　曹島菊
　　　治安　　　　余素慧
女孫　鳳蕎　孫婿　陳慶球
男外孫　黃若麟
女外孫　黃嘉莉　外孫婿　馬鼎山
　　　　黃嘉儀
　　　　黃敏儀　　　　　戴大衛
曾女孫　淑儀　淑雯
外曾女孫　馬千茵
姪男　森榆合家　姪女　還長合家

同叩謝

謝

賻儀：黃[illegible]合家二百元。譚[illegible]、譚仕超、仕滔、立彥、立式，共三百元。譚森榆合家一百元。[illegible]合家、吳傑新合家共一百元。SZE KWONG WONG 五十元。LINCOLN CHAN 五十元。HAMILTON YEE 五十元。黃朝鼎合家五十元。AKI TOYOSHIMA 廿五元。[illegible]振鵬合家三十元。黃朝乾合家三十元。陳偉林合家三十元。林[illegible]合家二十元。李光民合家二十元。[illegible]合家二十元。譚逸林合家二十元。伍健超合家二十元。劉[illegible]合家二十元。[illegible]元。余潮綱合家十元。段成鑾十元。周買姆五元。

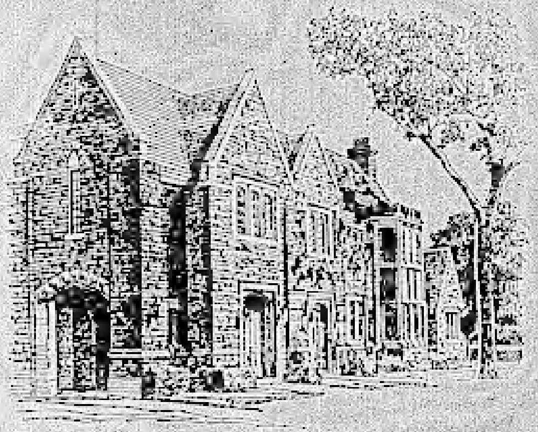
花圈：中國國民黨[illegible]分部。譚氏宗親會。日健高齡康樂中心。中華書院會。譚森榆合家。胡[illegible]。譚逸長合家。譚錫熙合家。譚振鵬合家。龔錫凡合家。龔[illegible]合家。龔家婚、李光民、黃[illegible]、林[illegible]。[illegible]周華、黃[illegible]、譚雯[illegible]、譚[illegible]華、馬玉山、馬鼎山。BALDWIN & CECILE TOYE。黃朝鼎、黃朝乾、陳偉林、參三文、譚從政、梁[illegible]、[illegible]、伍[illegible]、[illegible]。[illegible]、林朝[illegible]、司徒[illegible]、周[illegible]、周梓健、譚[illegible]、周淑玲、譚仕超、譚仕澤、譚立彥、譚立式、黃錦昂、黃[illegible]、馬振民、馬振生、朱斯[illegible]、譚[illegible]、[illegible]文達、黃[illegible]、譚[illegible]民、譚超[illegible]。譚[illegible]、[illegible]、方羊石、黃定凱、葉國[illegible]、余[illegible]、[illegible]、譚[illegible]、譚[illegible]、黃[illegible]。永[illegible]、譚振球、馬[illegible]、譚英[illegible]、[illegible]、溫[illegible]、何正文、何正[illegible]、龔錫[illegible]。[illegible]、譚[illegible]、譚英[illegible]、李[illegible]、黃錫強、梁朝[illegible]、胡[illegible]、朱[illegible]、[illegible]、梁[illegible]南。[illegible]譚[illegible]、譚[illegible]明、譚振[illegible]、譚松年、伍[illegible]、劉光、黃[illegible]、李鴻[illegible]、譚全[illegible]、譚[illegible]。[illegible]譚[illegible]、譚世儀、譚曉[illegible]、譚[illegible]、黃明[illegible]、[illegible]、林[illegible]、胡[illegible]。龔英儀、方錦[illegible]、譚朝[illegible]、譚[illegible]、[illegible]秋[illegible]、譚汝[illegible]、司徒[illegible]、譚青全、伍[illegible]、[illegible]、[illegible]。[illegible]、龔英[illegible]、譚利民、方宗[illegible]、關[illegible]、伍[illegible]、譚[illegible]、周[illegible]、周振[illegible]、周[illegible]夫人、李[illegible]。蔡錫培、黃[illegible]、[illegible]明儀。

素車：譚錦[illegible]夫婦、譚[illegible]、龔英[illegible]、司徒棣、譚麗生、譚麗[illegible]、譚森榆夫婦、林[illegible]夫人、李光民、龔[illegible]、黃[illegible]夫婦、林[illegible]夫人、黃朝鼎夫婦、黃明[illegible]、梅大、譚振鵬、譚振[illegible]、馬鼎山、周梓健、陳慶球、黃若麟、譚仕超夫婦、譚[illegible]夫人、譚曉[illegible]夫人、譚國[illegible]、譚青全。譚[illegible]、譚[illegible]、譚仕[illegible]夫婦、司徒[illegible]夫人、譚[illegible]夫人、馬振民夫人、馬振生夫人。黃朝乾夫婦。譚利民、伍[illegible]。龔[illegible]、陳偉林夫婦、譚全[illegible]夫人、李[illegible]。譚[illegible]民夫婦、譚超[illegible]、譚[illegible]。關[illegible]夫婦、余潮綱夫人、方宗[illegible]夫人、譚[illegible]。馬玉山、馬鼎山夫人、戴大衛夫人。[illegible]坤、黃嘉儀、MR FITZGERALD。

扶靈：譚森榆、譚治強、周梓健、馬鼎山、陳慶球、黃若麟。（恕未稱謂）（如有錯漏，請祈原諒）

OTTAWA'S LARGEST FUNERAL CHAPEL

本市最大的殯儀服務中心



侯氏与貝氏殯儀館

Hulse and Playfair
FUNERAL HOMES & CHAPELS
Canadian Ownership Since 1925

華埠
315 MCLEOD STREET
TEL: 233-1143

經理
DOUG KENNEDY
DUNCAN LUNAM

WEST CHAPEL
1098, Byron Avenue
Tel. 728-1761

ST. LAURENT CHAPEL
1200, Ogilvie Road
Tel. 748-1200

MEMORIAL SERVICES
584 Somerset St. West
Tel. 233-4773

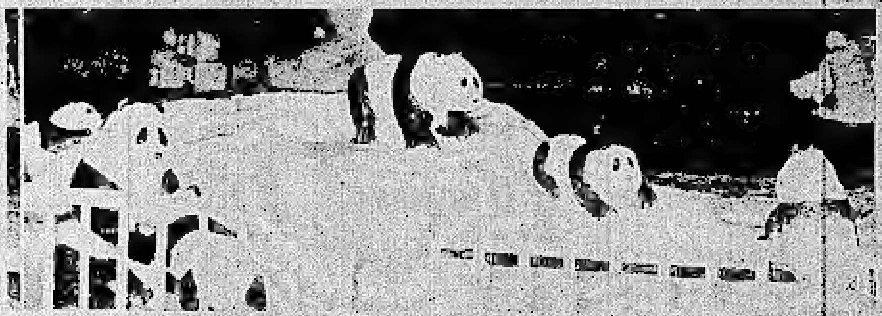
M.P.'s to Visit Ottawa Advisory Committee on Visible Minorities

Three members of Parliament, Dr. Gus Mitges (Conservative), Mr. Sergio Marchi (Liberal), and Mr. Ernie Epp (NDP) will be present at the Ottawa Advisory Committee on Visible Minorities' next regular meeting scheduled for December 14, 1987 at 5 p.m. at Ottawa City Hall (Meeting Room B, Second Floor).

All three Parliamentarians are members of the Standing Committee on Multiculturalism (including Dr. Mitges, the Chairman). They have agreed to attend the Advisory Committee's next meeting (from 5-6 p.m.) in order to discuss the recently-released report, "Building the Canadian Mosaic".

This meeting, as all the Advisory Committee's meetings, will be open to the public. Questions will be raised about the important recommendations made by the Standing Committee, including details of the proposed Multiculturalism Act and the establishment of a Department of Multiculturalism. Please phone 564-1418 for more information.

Directors of Chinese Community Association of Ottawa at a recent dinner reception given by the People's Republic of China. Sixth from left front row is Ambassador Zhang Wen-pu.



OCCYC's 'Pandas on a Winter(lude) Vacation' (1986).

OCCYC and Winterlude: A Winning Combination

by Howard Kwan

Looking back at the past two winters, I couldn't remember ever having a better time than I did from the shovelling of hills of slush and snow in the biting cold, with wet and numb fingers and toes, and the drip of water frozen under my nose.

Have you guessed what this could be?

Why, of course! It's the **Winterlude Snow Sculpture Contest!**

This fun-filled annual event is held on the ice on Dow's Lake and it has become an annual event-of-sorts with the **Ottawa Chinese Community Youth Club**. In the last couple of years of involvement with the snow sculptures, snow was transformed into life by this enthusiastic group of people with **"Pandas on a Winter(lude) Vacation"** in 1986, and last year's **"Year of the (Surfing) Rabbit"**. Both of these entries have received public success and personal satisfaction for the participants.

You, too, can enjoy the experience with us as we enter into February 1988 — the time of the next Winterlude. The planning stages are now underway with the recruitment of the snow sculpture building crew open to anyone in the Chinese community who is willing to brave a few days of the elements of winter ("Don't worry! Just dress up warmly"), while at the same time trying something different and fun during the long months of winter.

If you, or anyone you know, who might be interested in joining us and our snow sculpture team, **contact Howard at 225-8077 no later than mid-January for eligibility**. There is no limits on age, it's a co-ed team, be a dedicated team member when you join, register early (no fees are involved), and most of all, bring your own thermal underwear.

Look out, Winterlude . . . here we come!!

the OCCYC Panda Corner

The Chinese Lion Dance — "On the Move Up"

By Howard Kwan

An explosion of firecrackers set off in the air followed by the sounds of drums, cymbals and gongs blaring in the background.

Enter the ferocious Chinese lion!

Moving in a frenzy of dance-like motions, the mythical creature is supposed to scare away demons and to symbolize positive forces.

The **Ottawa Chinese Community Lion Dance Troupe** has been a positive force in itself as the voluntary members from the troupe have performed and entertained hundreds of people at events, such as multicultural festivals, cultural shows, restaurant openings, and even a wedding. Performances have encompassed most of the Ottawa area, with invitations to perform alongside another local dance troupe, the graceful **Phoenix Dance Troupe, of Ottawa**, in both Kingston and Cornwall.

The conception of the original lion dance troupe in Ottawa began only three and one half years ago, while the current group has been practising and performing together for one and a half years. The present troupe members include Howard Kwan, Steve Wong, Steve Lim, Peter Chow, Sam Chow, Joe Doran, Lance Wong and Dave Chow.

As a special bonus to curious fans of the Chinese lion dance, people are invited to attend their semi-regular practices which are held at the **Chinese Community Building on 80 Florence Street (at Kent)** on Sunday afternoons. They also encourage community members to join them as performers.

No knowledge or experience in the lion dance or maritial arts is necessary. Please contact **Howard at 225-8077** for any information on the troupe's schedule of practices and performances.

Ottawa Chinese Community Dance Troupe performing at the Multicultural Festival in Kingston.

IMPERIAL LIFE

The Imperial Life Assurance Company of Canada
Suite 500, 1525 Carling Avenue, Ottawa, Ontario K1Z 8R9

曾榮錦
Kenneth Tsang, B.Sc.

LIFE · GROUP · DISABILITY
RETIREMENT · ESTATE PLANNING

專誠為閣下辦理：人壽、團體、傷殘、保險及退休金。

歡迎查詢

公司：728-3278
住家：591-3116

余氏移民顧問公司

余氏移民顧問以廿年實際移民工作經驗，忠誠為僑胞服務，辦理各類移民案件。

渥太華聯絡處：明宮酒家。
電話：五二三－三一一

余岑少齡律師
IRENE S.L. YEE, B.A., B.LS., LL.B.
BARRISTER AND SOLICITOR
SUITE 1211, EDWARD STREET
TORONTO, ONTARIO M5G 1E2
TEL (416) 593-1112

專辦投資移民服務，房屋買賣，民刑訴訟，商業註冊等。本律師特聘前移民部資深官員余輝寺先生為移民顧問，忠誠為各界僑胞服務。

多倫多地址：愛德華街一百二十三號一二一一室（天寶旅行社樓上）
電話：五九三－一三二三

香港地址：薛馮鄺岑律師樓
香港中環德輔道中十二號太古大廈一四二八室
電話：五－二二八一○八

Technology is the Key to Future, says Mr. Oberle, Minister of Science to Scientists at the Chinese Canadian Symposium

The Third Annual Chinese Canadian Symposium on Science, Technology and Education was held in Ottawa on November 7 and 8, 1987. The symposium was sponsored by the Eastern Canadian Chinese Institute of Arts and Sciences. According to Dr. R. C. Lao, President of the Institute, more than two hundred Chinese professionals from Canada and the United States attended the Conference. Several prominent people from Taiwan, R.O.C. also participated, including Dr. L. A. Chen, Chairman of the Science Council, Dr. T. N. Yuan, President of the National Chao-Tung University, and Mr. P. C. Wu, Executive Secretary of the Scientific Advisory Committee.

The following is the highlight of a speech delivered at the symposium by Mr. N. Warner, M.P., P.C. on behalf of the Hon. Frank Oberle, Minister of State for Science and Technology:

"Today's economic environment is one of intense international competition. Today, the means of production are more flexible and knowledge has become of crucial importance. To a great extent, science and technology determine economic prosperity in this new environment.

If we respond wisely, Canada will have the technological base and capacity to establish new industries and services, to revitalize our traditional sectors, to respond to the ever-changing needs of a technological society.

The Federal Government is committed to economic renewal for Canada. We have made great strides in this direction — the creation of a National Advisory Board on Science and Technology, chaired by the prime minister, the signing of Canada's first-ever National Science and Technology policy, and the launching of Innovaction, the Canadian strategy for science and technology — all testify to this progress. We must continue this effort.

Conferences such as yours today are vital examples of the spirit, the knowledge and the technological expertise that will assure Canada a prominent place in the international marketplace of today and tomorrow."

Rev. Wan Received Solicitor-General's Award

The Ontario Solicitor-General, Mrs Joan Smith, presented the Ontario Crime Prevention Award on November 2 at the Crimeproofing Seminar held at Smiths Falls. The Seminar was hosted by the Smiths Falls Police Force in co-operation with the Ministry of the Solicitor-General of Ontario. Seven regional police forces and two Ontario Provincial Police units took part in the day-long seminar.

Among those who received the award was the Rev. William Wan, minister of the Chinese United Church. He was nominated by Ottawa Police Chief Arthur Rice for heading up the Police Intercultural Training Program. The program helps to increase awareness and understanding between ethnic communities and the police, and helps to eliminate discrimination.

Inspector Gary Rae of the Ottawa Police Force was also the recipient of the award for his role in initiating the program in Ottawa. Other recipients included a former chairman of the Police Commission, broadcasters, newspaper editors and business houses involved in crime prevention efforts.

Rev. Wan receiving award from Hon. Joan Smith, Solicitor-General of Ontario.

Editor's Desk — China and Chinese Canadian

It is rather disturbing to see that in the last two issues of the Capital Chinese News, there again was the uncalled-for "attack" of this paper on the subject of China. Obstensibly the Chinese Canadian Community News, and by inference, the Chinese Community Association of Ottawa, was accused of promoting two Chinas. The whole accusation started when this paper carried a news story quoting the official title of a representative of the Legislative Yuan of the Republic of China (Taiwan).

Granted, the accusation was conveyed by two separate "readers" of the Capital Chinese News. The question is: If the said "readers" were genuinely concerned about the affair of this paper, why didn't they write us directly?

This paper, under the stewardship of the present publisher, does not and will not advocate for two Chinas. The Chinese Canadian Community News is first and foremost a Canadian paper to serve the needs of fellow Canadians who either have Chinese ethnic and cultural heritage, or who are interested in Chinese culture and the affairs of the Ottawa Chinese Community.

The Chinese Canadian Community News does not wish to be involved in Chinese internal politics. This paper is not interested in playing one "China" against the other, nor does it have any power to influence events in Mainland China or Taiwan.

However, as an organization which is ultimately interested in the welfare of others having similar heritage, it does have strong sympathy towards those who would like to see a unified China. But how this can be achieved would be strictly a matter to be resolved between two brothers, i.e. Mainland China and Taiwan.

Whether any readers personally like it or not, the fact is that there now exist two Chinese political entities — the People's Republic of China which is officially recognized by Canada, and the Republic of China which is not officially recognized by Canada. To deny that two such political entities do exist would be adopting the attitude of an ostrich.

As a paper interested in reporting the truth, the Chinese Canadian Community News does not see anything wrong in publishing the official title of a representative from the Republic of China political entity. To say that by doing so, this paper is promoting two Chinas is somewhat far-fetched.

As I pointed out in a previous editorial, it is so silly for us to throw stones at each other while we still live in a "glass house". The important things for us should be: 1) To promote local community unity; 2) To fight against any injustice and inequality ever again imposed on any minority group in Canada; and 3) To promote multi-cultural understandings.

This silly business of accusing this paper of something that it is not interested in has got to stop!

Asian Canadian Poetry Reading

On Saturday, December 12th, an Ottawa audience will be treated to a highly entertaining poetry reading by Vancouver poet Jim Wong-Chu and past poet laureate, Cyril Dabydeen. This reading, sponsored by the Chinese Community Association of Ottawa and the Ottawa Chapter of the Chinese Canadian National Council, will take place from 3:00 to 4:00 p.m. at the Chinese Community Centre, 80 Florence Street.

Cyril Dabydeen has had several books of his poetry published and Jim Wong-Chu has recently had his first poetry book, entitled **Chinatown Ghosts** published.

This collection of poems is the first volume written by a Chinese-Canadian dealing specifically with the Chinese-Canadian experience ever published. Jim Wong-Chu emerges from the landscape of Chinese-Canadian cafe society to depict a community seeking to honour its past while trying to break free of it. Exhilarating and terrifying, these poems are eloquent testimony to the forbearance of a culture and, ultimately, its survival.

To order **Chinatown Ghosts** please contact The Capital Book Store, 779 Somerset Street W. For more information call 226-5798.

RICHARDSON GREENSHIELDS
ESTABLISHED 1857

RICHARDSON WELCOMES
STEVEN LIM
TO CANADA'S TOP INVESTMENT FIRM

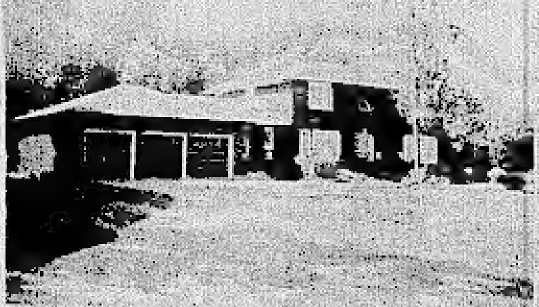
林肇荣
Steven D. Lim
Account Executive
Tel. (613) 782-6834

STOCKS ☐ COMMODITIES ☐
BONDS ☐ OPTIONS ☐
MUTUAL FUNDS ☐ TAX SHELTERS ☐
RRSP's, RRIF's ☐ GOLD, SILVER ☐

Name:
Address: Prov.
City: Code:
Phone: Bus.:

RICHARDSON GREENSHIELDS, 14th Floor, Manulife Place, 55 Metcalfe St., Ottawa K1P 6L5
Attention: Steven Lim

ROYAL LePAGE
Royal LePage Real Estate Services Ltd. Realtor



富豪住宅佔地
二畝半面積
三千五百平
方尺售價
三十二萬九千

A TRULY EXECUTIVE HOME!

$329,000 - HIGHEST QUALITY, 3500 SQ. FT. ON 2.5 ACRE ESTATE LOT!
4 LARGE BEDROOMS, 5 BATHROOMS, 2 FIREPLACES! EXQUISITE!
J. P. GLAZER 830-3350/830-5353. 11OC3438C

Out of my mind

Rev. Wan is the senior minister of the Chinese United Church of Ottawa. This is his regular column for the Chinese Canadian Community News. Originally from Singapore, Rev. Wan is a well-respected church and community leader...EDITOR'S NOTE

Handel and his Messiah

by William Wan

The Messiah by George Frideric Handel is the best known and best loved of all oratorios. For more than a century, many churches and choral groups have performed it during the Christmas season. The Ottawa Chinese Christian Choir will be performing it on the 19th of December at the Chinese United Church and I thought it would be helpful to know something about the man and his music.

George Frideric Handel (1685-1759), a naturalized Londoner, was born George Friederich Handel in Halle, Germany. He came to London in 1710 and through his music he made a tremendous impact upon the city. London, in the early 18th century, was no mean city. His contemporaries were men destined to leave their distinctive marks on the granite of history. Literati of his time included Jonathan Swift, Alexander Pope, Joseph Addison and Richard Steele. Sir Issac Newton kept many scientists busy by overturning many mathematical concepts and introducing new ones. He then surprised his peers by turning his attention to religion.

Handel was a religious person himself. He was baptised a Lutheran and began playing the organ so well at age seven in the Court Chapel, that the duke of the province persuaded his father to let him study music. He became a student of the church organist Friedrich Wilhelm Zachau. By eleven years of age he was already composing his own sonatas and music for church services. In 1720 while enrolled as a student at Halle University, he was appointed organist of Halle's Calvinist Churches. One of his chief delights was to set Scripture to music.

Very little is known of his character. However, we do know that he was a much travelled person with a well-rounded personality. He was a truly renaissance personality with an interest far broader than music and the church. "He was impetuous, rough and peremptory in his manners and conversation, but totally devoid of ill-nature or malevolence" wrote Charles Burney, who was a contemporary of Handel. Handel had a natural propensity to wit and humour. He had a dry way of making the most serious people laugh. Though he lost his sight in 1752, he continued to compose and play the organ with great joy. He even joked about his affliction.

His surgeon, Samuel Sharp, suggested one day that John Stanley should participate in his concert. Now John Stanley was a famous blind organist. Handel looked at the surgeon and burst out in a roar of uncontrolled laughter: "Mr. Sharp, have you never read the Scripture? Do you not remember, if the blind lead the blind, they both fall into the ditch?"

It is certainly not surprising that such a joyful and religious person would leave us a wonderful piece of religious music that unfailingly stirs up great joy during the Advent season. The text of **Messiah** is taken straight from the Bible as arranged by Charles Jennens Jr. who collaborated with Handel on **Saul**. Handel wrote the music in twenty-four days; the performance of the entire piece would fill an entire evening.

The first public performance was given in Dublin, Ireland on April 13, 1742. It was an instant success. But London gave it a very cool reception in 1743 and 1745. Handel withdrew it for nearly four years. In 1749 it was performed at London's Covent Garden with reasonable success and the following year it finally "caught fire" with Gaetano Guadagni singing the alto solo parts. Handel himself personally conducted it during fourteen concert seasons. In one of the performances, during the singing of the Hallelujah chorus, King George II rose from his seat, setting the precedent that audiences around the world have observed ever since.

Messiah is divided into three parts. The first part presents the prophecies of the coming of Christ from the Old Testament. It depicts their fulfillment in the birth and life of Christ. The opening orchestral fugue leads to the prophetic promise "Every valley shall be exalted...and the glory of the Lord shall be revealed". This is followed by a joyful message, "Behold a virgin shall conceive...". The audience is then reminded that before the coming of the Messiah "darkness shall cover the earth" and that the people walked in darkness. The coming of Christ breaks up the gloom with a fast chorus "For unto us a child is born".

The birth of Christ is now heralded by the pastoral symphony setting the scene for the angels to announce the good news to the shepherds. And the first part is brought to a conclusion with a moving aria "He shall feed his flock" referring to the pastoral work of Christ and followed by the gentle airy "His yoke is easy".

Part II focuses on Christ's passion, his suffering and death. Minor keys are used to express the painful moments of the loneliness of Easter week where Christ suffered and died. These are portrayed through the Old Testament visions of Isaiah and the Psalmists. After the ascension of Christ, "Thou art gone on high", the evangelists move out to spread the message. "Why do the nations so furiously rage together" represents the strong resistance of the world to the glorious message. But the rebellion is crushed, "Thou shall break them", and the second part concludes with the triumphant "Hallelujah" chorus.

The concluding part highlights the meaning of the Messiah's coming. The soprano solo "I know my redeemer liveth" expresses the absolute certitude of faith in Christ. This part ends with three choruses affirming that Christ's sacrifice on the cross was not futile.

The Messiah is so well-known and well loved that we often forget that this is not the only great piece that Handel composed. His other religious pieces are just as glorious in their inspiration. His other great choral works include **Saul, Israel in Egypt, Samson** and **Solomon**. Handel's other music truly awaits rediscovery. He was truly a great composer and impresario, a man who loved his God and who composed to glorify Him. When he died on April 14, 1759, England truly grieved for her adopted son. Handel became the subject of many obituaries. The following is taken from the **Public Adventiser** of April 17, 1759. Notice the acrostic on Handel's name:

He's gone, the soul of Harmony is fled!
And warbling Angels hover round him dead.
Never, no, never since the Tide of Time,
Did music know a Genius so sublime!
Each mighty harmonist that's gone before,
Lessen'd to Mites when we his Work's explore.

The Messiah is Coming Again

The Ottawa Chinese Christian Choir will present Handel's **Messiah** for the third year running on Saturday, December 19 at 7:30 p.m. at 600 Bank Street (Chinese United Church). Admission is free.

As in the previous years, this sacred concert is sponsored by the Chinese Alliance Church, the Chinese Bible Church, the Chinese United Church and the St. Peter's Anglican Church.

The previous two presentations were well received. A full house is again expected this year, and it would be advisable to be there at least 15 minutes before the curtain call.

EARN EXTRA MONEY IN YOUR SPARE TIME!

Call Joy 824-3905 evenings to learn more about how you can become a Noevir Consultant. Noevir is a new all-natural skin care product from Japan.

Training will be provided

楊開源會計師
ANDREW H Y YEUNG
CAM, FICIA, P. Adm., P. Mgr.
CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANT
CHARTERED SECRETARY
地址：308—1244 DONALD STREET
GLOUCESTER, ONTARIO K1J 8V6
電話：745—7844
私人公司賬目，商業諮詢

TORONTO MONTREAL. EDMONTON
永興隆麵廠
WING HING LUNG

代售處
柯京各商店
滿城工廠
WING NOODLES LTD.
1009 COTE STREET
MONTREAL, QUE. H2Z1L1
TEL. (514) 861-5818
新出品
上海鍋貼皮

Exploring frontiers in human reproduction — worthwhile effort by Ottawa Chinese Canadian scientist

by David Lok and Andrew Lam

In vitro fertilization-embryo transfer popularly known as 'test tube baby', has been the forefront of human reproductive research in recent years. We have heard of the tremendous progress made in the U.K., U.S.A., and Australia. Yet, not many of us, one suspects, are aware that an exciting new program in this frontier of human reproduction is about to be launched here in Ottawa.

Not only is the new program about to be started by the Ottawa Civic Hospital of the Ottawa Heart Institute fame, it will be led by a Chinese Canadian scientist, Dr. Benjamin Tsang.

Dr. Tsang, a 40 year old scientist of Hong Kong origin, with outstanding research achievements in obstetrics and gynecology, is the head of the Reproductive Biology Research Unit, Department of Obstetrics and Gynecology of the University of Ottawa, located at the Ottawa Civic Hospital. He is also an Associate Professor in Obstetrics and Gynecology of the University of Ottawa.

With a Ph.D. in pharmocology from the University of Ottawa, and a solid academic background in chemistry and biochemistry, Dr. Tsang is well qualified to conduct in vitro fertilization-embryo transfer work.

The Reproductive Biology Unit was established in the Ottawa Civic Hospital in 1980. Its mandate is to develop research programs in reproductive biology, and to foster collaboration between basic scientists and clinical investigators. It applies multidisciplinary approaches in addressing basic and applied research in reproductive and human fertility regulation. It works closely with the Division of Reproductive Endocrinology and Infertility in the reproductive biology program.

Under the direction of Dr. Tsang in the past seven years, great strides have been made in the clinical investigations of specific reproductive problems. These are in the areas of menstrual pain, heavy menstrual blood flow, other menstrual disorders, and the regulation of prostaglandin fatty acids which control the blood flow and contractility of the uterus.

With the support of the Medical Research Council of Canada, Dr. Tsang has led a team to examine the mechanisms of ovarian hormone synthesis and secretion. Dr. Tsang, with funding from Agriculture Canada, has also launched a study on the role of fatty acids in regulating the ovarian follicular functions. The latter study aims to develop more precise methods for increasing the number of fertilizable eggs.

Dr. Benjamin Tsang (right) and Dr. Tan Phaichitr

The highlight of Dr. Tsang's recent researches is to direct studies on 'test tube baby'. These are carried out to resolve infertility problems, both for male and female.

On the male's part, if the sperm is too weak, it cannot penetrate the egg. Or if certain substances are found in the sperm, infertility could also occur.

Dr. Tan Phaichitr, a former researcher of the Harvard Medical School, and a scholar of Thai Chinese origin, was recruited to join Dr. Tsang's team. Dr. Tan investigates how different types and aspects of sperms would get together with an egg. She specializes in the diagnosis of male infertility and the optimal ways of fertilizing an egg.

Biochemical, biophysical, microscopic and immunological methods are used to examine changes in the membrane of the sperm during the process of penetrating an egg. This provides invaluable information for the development of sensitive probes for human sperm's ability to fertilize an egg, and thus for the clinical assessment of infertility. It also permits probes for potential contraceptive impediments to the sperm's ability to fertilize an egg.

On the other hand, Dr. Tsang's work concerns mainly with the female side. Assuming that the sperm is normal, but the follicle is not well developed, or the fallopian tube is blocked, then fertilization would not take place.

In the 'test tube baby' program, an egg is moved just before ovulation from behind a fallopian tube blockage to a position where fertilization might occur. This means fertilizing the egg in vitro, or outside of the human body. The difficulty does not lie in fertilizing the egg, but in how to implant the fertilized egg in the mother's womb. If the egg is not implanted, normal pregnancy does not occur.

Thus, the in vitro fertilization program involves heavily in how to successfully implant a fertilized egg in the womb for a normal pregnancy and child birth to take place. Under the best circumstances, the success rate of 'test tube babies' amounts to no more than 20 to 25%. Thus, a great deal of research is still required to improve this success rate.

To set up a 'test tube baby' program is expensive. Apart from equipment, top quality scientists and technicians have to be recruited. A basic program would cost a minimum of $700,000 operating cost per year.

With the Ontario government recently agreeing to provide $570,000 capital funds and $700,000 annual operating cost, the in vitro reproductive program can now at least be started. However, if there is no support from the community, the progress of research would doubtlessly be retarded.

With a projection in phase 1 with five patient cycles per week, cost per attempt would be around $3,000, with a significant portion of it covered by OHIP. This would be reduced to $2,000 per attempt in phase 3 with a projected ten patient cycles per week.

For Ontario, there is currently no 'test tube baby' program east of Toronto. The existing four in vitro fertilization centres in Ontario are located in Toronto, Hamilton, and London. The establishment of an in vitro reproductive centre in Ottawa would mean that it will also serve patients from west Quebec, as well as patients from Ottawa.

In vitro fertilization-embryo transplant program is often wrongly interpreted by some as the attempt by human to tamper with the natural process. It is viewed as some kind of exoteric science which serves only the well-to-dos. But Dr. Tsang pointed out that what he is doing is very much part of medical science's attempt to try to relieve human sufferings, both physical and psychological. After all, it is a tremendous suffering for someone desirous of having a baby, but is prevented from doing so because of some biological condition.

Dr. Tsang stressed that it is not easy to attract good scientists from well established laboratories to come to Ottawa. There is a real need for our community to acquire more funding for the test tube baby research program.

At present, patients are sent to Toronto, Hamilton or London, where the waiting list is up to seven years long. Dr. Tsang has proven his ability by turning his laboratory from a one-man operation to an 11 people team within eight years, and by the large amount of significant findings that the team has managed to accomplish. It is now the responsibility of the community to give some concrete support to this prominent scientist who has done so much for the betterment of our community.

ELEANOR LAU
劉陳玉貞

Century 21
SUZANNE ROBINSON LTD
member broker
360 Booth Street
電話：820-5462

廿一世紀羅賓臣
地產實業有限公司
238-1476
傳呼機 593-2268

▲ Somerset，全磚商業大樓，包括有三個舖位，與及21個柏文，附有停車場，年入$131,000，叫價一百零三萬。
▲ 中區新型全磚商業大樓，超過7,000呎商用面積，附有停車場，叫價五十五萬。
▲ 中區六單位全磚柏文，可停車6部，分電錶，年入$36,000，叫價$285,000。
▲ 近唐人街900呎舖位，月租$1,000另2,000呎寫字樓，月租$1,500有車位，五年租約。
▲ Carling wood，最旺地帶，唐人餐館生意出讓。
▲ Bell街，全磚三房獨立柏文，出入方便，叫價$95,000。

Catch the
Chinese Canadian spirit
on
Orientation
(Sponsored by the Chinese Canadian National Council Ottawa Chapter)
CHEZ-106 FM
Sunday 8:45a.m.
Information ☎ 226-5798

Hua Sing Music Association — Extending Chinese Culture in Ottawa

by Andrew Lam

Fans of Cantonese opera music, have you ever wondered where you can go and listen to some good, old-fashioned, Cantonese music in this town? Well, there is no need for you to go too far. All you have to do is to go to the third floor of Dalhousie Community Centre on Somerset Street West on a Saturday morning, and there you will hear a fine group of musicians practising, complete with Chinese string and wind instruments, and nice-sounding, smooth Cantonese singing by both female and male singers. Yes, you are hearing the practicing of the Hua Sing Music Association.

Comparing to Toronto and Vancouver, the Chinese community here is being looked at as "small town". However, this small "Chinatown" does seem to have everything which deserves a much larger community. Among these is this excellent Chinese music group.

The Hua Sing Music Association specializes in Cantonese music. It was previously known as Hua Fon Music Association, formed in 1982 by a group of Chinese music lovers. The group has performed in numerous occasions sponsored by community organizations, including the Ottawa Chinese New Year Festival in 1984 and 1985. It was well appreciated by the audience whenever it performed.

The Hua Fon Music Association, however, did have a little limitation previously because of the shortage of Cantonese opera singers in Ottawa. And above all, it lacked a percussionist who is vital to a Cantonese opera group. Thanks to the arrival of Mr. Elson Yim, an entrepreneur immigrant from Hong Kong, the two problems of the music group were literally solved instantaneously. Mr. Yim not only became its conductor, he also became the percussionist and occasional singer. Elson Yim brought with him his wife Mona, who happens to be an excellent Cantonese opera singer.

With the addition of Elson and Mona Yim and singers such as Miss Tone Hong, Mr. Wong Choon-wor, and Mrs. Mor Ai-won, the Hua Sing Music Association appears to be re-juvenated. It not only retains its previous quality, it has now added an exciting new dimension to its music-making, the rendition of Cantonese opera pieces.

The first time that the renamed group came to the attention of this paper was at the inauguration of the Board of Directors of the Ottawa Tam's Family Association at the Fuliwah Restaurant on Somerset Street West. At that occasion, the Hua Sing performers impressed the guests attending the banquet to such an extent that it easily raised close to one and a half thousand dollars fund for the Association. Since then, the group performed at the Autumn Moon Festival of Communities and the Festival of Flavour with raved reviews by those who understand and appreciate Cantonese music.

When asked about their view of the future for the music group, all members responded with tremendous enthusiasm. Indeed, the vitality and joy of the whole group could be felt in the air of the room where they were having their practice, on the day when this paper paid a visit to the group.

The founder of the association, Mr. Wen Shee-ha, a player of the three string lute, agreed with the assessment of Elson Yim that as long as the members of the group enjoy what they do, their effort will be worthwhile. Since it is a non profit organization, making and performing music will be an end in itself.

Besides being able to play the music well, the Hua Sing group is full of talents in other areas. Mr. Au Hon-keung the Music Director, for instance, is a chemical engineer. Mr. Au not only plays the dulcimer really well, he can also play flute, the bamboo lute, and violin. In fact, he is a well known Chinese music teacher in his spare time. Among his pupils is 1985 Ottawa Citizen of the Year, local artist Ms. Patty Pou.

Mr. Howard Sam, the group's flutist is a bio-medical engineer at Montford Hospital, in addition to being a computer expert. Like Mr. Au, Howard can also play other instruments.

Mr. Yee Fai-nang, the erh-wu player is a chef at Ming Restaurant. He is also a brother of the last President of the Chinese Community Association of Ottawa, Mr. Jason Yee. Like most other players in the Hua Sing Music Association, Mr. Yee started playing music at a young age.

Mr. Wong Choon-wor, the main male singer of the group came from the People's Republic of China recently. When you hear him sing with such a cultivated voice, it is hard to imagine that he used to work as a mechanic in a factory in China.

There are other players in the group such as guitar player Mr. Sam Au, flutist Mr. Leong, and singer Mr. Dam Xi-nam, who are very modest on what they can do. But in fact, they all are very good musicians.

As local Ottawan Chinese, we all should be rather proud that there are Chinese music groups such as the Hua Sing Music Association. If you haven't the occasion to hear them yet, they will be performing at this year's Ottawa Chinese New Year Festival in February 1988. I would certainly urge you not to miss a good chance to listen to some good Cantonese opera music.

Members of the Hua Sing Music Association Practicing in Dalhousie Community Centre.

Ottawa and Beijing to Start Exchange Program

by Lynne Quon-Mak

The mayor of Ottawa and the deputy mayor of Beijing signed a letter of understanding on October 26, 1987 to start planning exchange programs together. This was signed at the Ottawa City Hall.

"We will combine our talents for the betterment of the two cities' citizens," said Mayor Jim Durrell.

Deputy Mayor Sun Fuling had arrived in Ottawa on October 18, 1987, for the Capitals of the World conference held October 21-23, 1987. He had stayed on as an official guest of the city after the end of the conference to talk with Mayor Durrell about the exchange program. The Capitals of the World conference had brought representatives of 18 capital cities to discuss finding solutions to common problems and to forge links among the cities.

On behalf of the citizens of Ottawa, Mayor Durrell gave Deputy Mayor Sun one of the two prints that had been signed by Dr. Norman Bethune, a Canadian doctor who died while in China treating wounded soldiers. In return, Deputy Mayor Sun gave Mayor Durrell a videotape and two books about the city of Beijing.

The local Chinese-Canadian community gave the deputy mayor a painting by Bing Wong, an Ottawa artist who was born in the Tai-shan area of Guangdong province in China.

The Messiah is Coming Again

The Ottawa Chinese Christian Choir will present Handel's **Messiah** for the third year running on Saturday, December 19 at 7:30 p.m. at 600 Bank Street (Chinese United Church). Admission is free.

As in the previous years, this sacred concert is sponsored by the Chinese Alliance Church, the Chinese Bible Church, the Chinese United Church and St. Peter's Anglican Church.

The previous two presentations were well received. A full house is again expected this year, and it would be advisable to be there at least 15 minutes before the curtain call.

加華僑報訂閱單
C.C.C. News
Subscription Form

Chinese Canadian Community News
80 Florence Street
Ottawa, Ontario
K1R 5N?
CANADA

☐ 樂捐加幣 ______ 元 DONATION ______ $
☐ 更改地址者，請將報頭舊地址剪下，貼於右邊框子內。

To:

英文姓 NAME: ______ 名 ______ 中文 ______

地址: ______
ADDRESS ______

郵政區號: ______
POSTAL CODE

UNICO
聯合車身修理
特設新式
噴油房，代客修理各類車身，代辦一切，免費估價，歡迎詢問。TEL: 233-2053
161 GLADSTONE AVE.
OTTAWA, ONT. K1R 5N7
(GLADSTONE & KENT)

Advertisement
Subscription: 232-8403

Publisher and English Editor:
Andrew Lam

CHINESE CANADIAN COMMUNITY NEWS

英文版 第28版

December, 1987

Liberals Elected Executive in Chinese Community Centre

by Kanu Bhatt

The date was Friday the 13th — a lucky day; the venue Chinese Community Centre; and the occasion — to elect new board of directors for a riding association.

This was an important day for those of us in the Ottawa area who ardently believe that we, in the ethnic communities, must get involved in the mainstream politics of this country; in due course to become equal partners in the power structure of this unique multi-ethnic democracy.

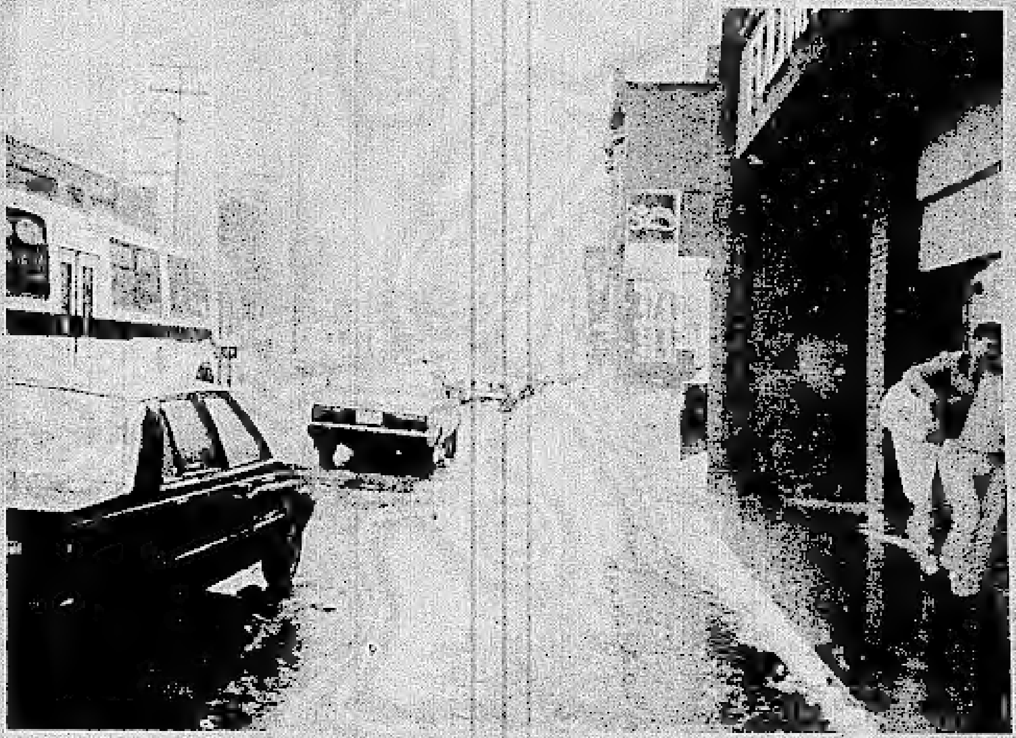
What could be a luckier day than to witness members of ethnic communities being elected as directors of the Ottawa Centre Provincial Riding Association, to serve under the leadership of Ms. Gail Jennings. Other executive members elected are: Frank Ling (Vice President), David Crenna (Secretary), and Hillel Taub (Treasurer).

It was, indeed, inspiring to observe, amongst the audience, Canadians of Chinese and Indian, Arab and Jewish, Caribbean and African origins, transforming multiculturalism from a slogan to a political reality!

It was, all the more, significant that the Liberal Party chose to hold its meeting in an ethnic community centre, a complex of multi-ethnic housing, and the hub of so many socio-cultural and political activities; a place any community could be proud of for its modern well-maintained building with its spacious assembly hall, library, kitchen and other facilities — a place worthy of receiving a provincial minister of the Crown, The Honourable Richard Patten, MPP, Ottawa Centre.

Some of us, new in the corridors of power structure of this country, admired our elected representative, so handsome and yet so humble! And so modest, though presiding over a ministry that administers the government assets and supply & services worth billions of dollars! A pleasant change for Ottawans so used to impaired drivers with their federal power trucks!

Parking and 'Chinatown' Issues for Somerset development



Section of Somerset "Chinatown"

by Andrew Lam

The Somerset Street Planning Project entered a new phase on November 9, when the consultants on the project presented their interim report at St. Luke's Church Hall to the public. The public meeting attracted many major stakeholders from the area under the planning study. They are some area residents and major restaurant and store owners.

Despite the many interim recommendations by the consultants on economic development, traffic and parking, building design, streetscape design, zoning and land use, the interim recommendations fail to come to grip with the two basic problems in this development project. They are how to resolve the parking woes now confronting both residents and customers of restaurants and stores in the area, and the question of whether this area will eventually be developed as a 'chinatown'.

The consultants considered that a parking garage is not economical unless it can accommodate at least 400 cars. However, a 400-car, above-ground garage would cost up to $3.2 million.

The recommendation was for the city to begin by installing parking metres on Somerset Street, so as to allow for a higher turnover of cars. Mr. Gilbert Tam, President of the Ontario East Chinese Restaurants Association did not consider that recommendation a good idea. According to Mr. Tam, two simple solutions would be to either allow for angle parking or parking on both sides of the street in the evening.

On the question of whether the area under study would be developed as a 'chinatown' tourist area, no politician has given a concrete 'yes' or 'no' as an answer. According to Mr. James Fong, the President of the Ottawa Chinese Business Association, the 'chinatown' question is not critical at this point. The essential thing is to try to develop the study area in the best way possible.

According to some observers, the objection to a 'chinatown' development is partly due to the unfounded fear that this will lead to a run-down development, as so often depicted in stereotyping movies, etc. Some community leaders still consider that because of the preponderance of Chinese stores and restaurants in the study area, a 'chinatown' development will be an eventuality.

Dalhousie Alderman Mac Harb, when asked, considered that perhaps a 'Chinese village' kind of development on a smaller scale might be feasible. Ald. Harb also said that the parking problem would be best resolved by a joint venture by the city and Somerset Street businessmen to build a parking garage. Mr. Fong said that his association would be willing to discuss the idea further.